

孔子学院

孔子学院

中日版 日中版

2024 N°1

玉雪迎春象清和

金雞遠福人康樂



hàn fú yùn

汉服韵

2024年第1期 / 总第75期 / 双月刊 隔月刊
国际刊号: ISSN 1674-9693 / 国内刊号: CN 11-5963/C

孔子 学院

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

主管：中華人民共和國教育部
企画・編集：中國國際中文教育基金會

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：日本早稻田大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：傅英 余玲华 张熙华
主审：高洁 江正殷
审校：于帆 张丽丽 黄蕾

編集出版：『孔子学院』編集部
共同編集：上海外國語大學
日中版編集協力パートナー：早稲田大學孔子學院
総編集長：趙靈山 李岩松
副総編集長：張君麗 衣永剛
編集長：張雪梅
副編集長：趙裴 張逸崗
編集：傅英 余玲華 張熙華
主審：高潔 江正殷
審校：于帆 張麗麗 黃蕾

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9693
国内统一刊号：CN 11-5963/C
邮发代号：80-752

デザイン：陳穎 朱浩曄 王藝潼
組版：南京展望文化發展有限公司
印刷：上海葉大印務發展有限公司
國際標準逐次刊行物番號：ISSN 1674-9693
中國國內統一發行番號：CN 11-5963/C
郵便登錄番號：80-752

定价：RMB 16 / JPY 550
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

定價：16 元 / 550 円
編集部住所：北京市海澱區學院路 15 号
郵便番号：100083
電話番号：0086-10-63240631
ホームページ：www.ci.cn
上海編集部住所：上海市虹口区大連西路 550 号
電話番号：0086-21-35377068
メールアドレス：ci.journal@ci.cn
中国語題字（表紙）：歐陽中石
写真：www.vcg.com

大成門

先覺先知為

聖後聖聖游



目录 / 目錄

№1 2024

文化视窗 文化ウインドウ

- 04 “四廊一线”游山东
「四廊一線」を行く、山東省の旅へ
作者：王洋帆 王洋帆
- 10 山东青州龙兴寺遗址出土窖藏佛教造像赏析
山東青州龍興寺遺跡出土の倉藏仏教造像の鑑賞
作者：李柏华 李柏華
- 16 山东的礼仪文化
山東の儀礼文化
作者：百茶客 百茶客
- 22 潍坊风筝：放飞想象
濰坊の凧：想像力を飛ばして
作者：张蓓 張蓓
- 28 泉水之城——济南
泉の城——済南
作者：陈明凤 陳明鳳



汉语学习 中国語学習

- 32 美国中文教师谈本土教师的培养与培训
米国の中国語教師が現地教師の育成と研修
について語る
主持人：梁霞 梁霞
- 46 二十四节气之立秋和处暑
二十四節気
作者：何芷翌 何芷翌

当代中国 当代中国

- 50 “神”速高铁——感受中国时代脉动
「神」速で走る高速鉄道——脈動する中国の時代を体感
作者：陈氏深 陳氏深
- 54 智慧农业
スマート農業
作者：毛鑫鑫 毛鑫鑫
- 58 “汉服热”：传统服饰文化与新机遇
「漢服熱」：伝統的な服飾文化と新たなチャンス
作者：凡小亚 凡小亚
- 64 “特种兵”式游齐鲁
「特殊兵」方式で山東省をめぐる
作者：萝卜丝 蘿蔔絲



孔院链接 孔院リンク

- 70 中文里的新时代中国
中国語の中にある新時代の中国
作者：韩可茵 韓可茵
- 76 一场美丽的遇见
素敵な出会い
作者：陈晓红 陳曉紅
- 79 动态播报
動向速報
作者：中国国际中文教育基金会 中国国際中文教育基金会

「四廊一線」游山東



山东省位于中国东部沿海地区，奔腾不息的黄河水从这里流入渤海，河海交汇、黄蓝相拥的奇观无比壮丽；京杭大运河自北向南从北京流向杭州，途经山东德州、济宁、枣庄等城市，千年港埠旁的货船见证了无数漕运往来；齐长城西连黄河、东至黄海，登临烽火台远眺，大好河山尽收眼底；从济南乘上绿皮火车一路向东，胶济铁路串联起山东的历史与现在；最后，沐浴在青岛的习习海风中，啤酒的畅爽、烧烤的鲜香……浓郁的生活气息让这座海边城市成为许多人心中的疗愈胜地。

山東省は中国の東海岸に位置する。黄河は猛烈な勢いでここを通過して、渤海に流れ込むため、川と海が交差し、黄色と青が織りなす構図は世界有数の壮大な風景を見せてくれる。京杭大運河は北の北京から、山東省の德州、済寧、棗莊などの都市を通り、南の杭州まで中国の大地を貫くように流れる。千年の歴史を持つ波止場は、港町の繁栄を見守っている。齊の長城は中国最古の長城で、黄河のほとりから発して黄海に至る。狼煙台に登ると、海と山のパノラマ絶景を一望できる。済南から緑塗装の旧型列車に乗り込み、東へ向かえば、膠濟鉄道沿線の歴

史と現在を知ることができる。心地よい潮風を浴びながら、爽やかなビールと新鮮なパークューを満喫…多くの人々にとって、海辺の町・青島は住みやすい癒しの場所である。

山东省于2023年启动了文化体验廊道建设，推出了沿黄河、沿大运河、沿齐长城、沿黄渤海以及沿胶济铁路线的“四廊一线”文化体验廊道，联通山东省内重点景区、遗址遗迹、古城古镇等共16个市、93个县（市、区）、1200多个乡镇（街道）、5万多个村（社区）、7000多万人口，打造出“一步一景”的山东立体旅游画卷。

2023年、山東省は文化体験回廊の整備を開始し、黄河沿岸回廊、大運河沿岸回廊、齊長城沿線回廊、黄渤海沿岸回廊、膠濟鉄道沿線という「四廊一線」（四本の回廊と一本の路線）を全面的にスタートさせた。これら5本の軸を通じて、省内の主な景勝地、遺跡、旧市街などの観光資源を再編し、計16の都市、93の県(市・区)、1200以上の町(郡)、5万以上の村(集落)、7000万人以上の人口を結びつけ、「一步一景色」と観光地としての魅力をさらに高めていくという考えである。

沿黄河文化体验廊道 黄河沿岸文化体验回廊



滚滚黄河在山东这片沃土上孕育出东夷文化、大汶口文化、龙山文化，儒家、兵家、墨家思想也诞生于此，千年来的文明交替在山东耕耘出齐鲁文化的独有风华。一方黄河澄泥陶印是黄河独有的文化艺术结晶，它的制作材料取自黄河奔涌入海的沉积红泥，目前已被列入东营市河口区非物质文化遗产代表性项目名录。黄河水带来的沉积泥还被制作成黑陶，它造型朴拙、色泽乌黑，叩击后能发出清脆如磬（qing）的声音，是龙山文化的特色符号。“牡丹之乡”菏泽，作为黄河入鲁的第一站，伴随着棉花自元明之际在黄河流域的大面积种植，菏泽境内的鲁锦与鲁绣也开始名扬八方。

山東省の肥沃な土地を流れる黄河は東夷文化、大汶口文化、龍山文化を生み出し、諸子百家のうちの儒家、兵家、墨家もここから登場した。長年にわたる文化の変遷は山東省ならではの「齐鲁文化」を育んだ。黄河沿岸で採れた赤土によって作られた澄泥印鑑は、その独自性から東營市河口区の無形文化遺産の代表リストに登録されている。黄河に運ばれてきた堆積泥も、また龍山文化のシンボルの一つである。シンプルな形をした黒陶を叩くと、チャイムのように澄んだ音がするのがその魅力である。「牡丹の都」として知られる菏泽は、黄河が省内を流れる最初の都市。黄河流域では、元・明の時代から大規模な綿花栽培が行われ、菏泽発の伝統的な織物や刺繍も人気が高い。



时至今日，众多匠人的守正创新，年轻人对于传统文化的怀旧溯源，再加上山东省推出的“黄河大集”文旅消费品牌，以黄河为名，大集铺路，非遗技艺和传统手作沿着黄河水流、沿着山东文脉走进更多人的生活。

今日、多くの職人たちは伝統を守る一方で、時代の変化をも受け入れるようにしている。若者による伝統文化の価値の再発見に合わせ、山東省では「黄河大集」という人気IPが立ち上げられた。黄河という名のもと、市場というイベントをきっかけに、無形文化遺産や手作りの伝統工芸品は大河の流れとともに、より多くの人々の生活に入り込んでいる。





沿大运河文化体验廊道 大运河沿岸文化体验回廊

公元前486年，吴王夫差为争霸中原，开凿了从扬州到淮安的邗（hán）沟，这是京杭大运河最早开凿的河道。经过隋、元、明、清多个朝代的不断扩展，逐渐形成了世界第一大运河——京杭大运河。它南起杭州，北到北京，是世界上里程最长、工程最大的古代运河，也是最古老的运河之一。

紀元前486年、呉王・夫差は中原に進出し、覇権を握るために、揚州に邗溝を掘削し、淮水と長江を連結させた。これは京杭大運河の始まりとなり、のち隋、元、明、清の時代に何度も拡張が行われ、ついに世界一の大運河が誕生した。南は杭州から、北は北京までと、世界で最も距離が長く、工事が複雑だったこの運河は、世界最古の運河でもある。

沿大运河文化体验廊道指的就是京杭大运河山东段，是京杭大运河中海拔最高、船闸密度最大、水利工程成就最集中的河段。如今的山东段被称为“碧水扬波”，这得益于良好的生态环境治理，比如枣庄政府在源头治污行动中提出“枣庄标准”，使得城市污水处理厂排水得到优化，实现了水质净化、截污控源。载一船渔火，在闲适的烟火气中穿过，顺着大运河向南行进，河岸两旁一片碧色，运河水质的治理给大运河山东段的“齐鲁豪情”增添了一份水乡的柔美。



大運河沿岸文化體驗回廊とは、京杭大運河のうち、最も標高が高く、閘門が多く、大規模な土木工事が重なる山東省構内の区間のことを指す。この区間のことを「碧水揚波」（水の清らかなこと）と称されるのは、地道な環境整備のおかげである。例えば、棗莊市政府は下水処理の独自基準を打ち出し、市内の下水処理場の処理能力を高めることで、汚染源を遮断し、市の水質改善に成功した。そのため、今では夜に漁火を眺めながらゆっくり南下すれば、兩岸の景色をはじめ、大運河の四季折々の魅力を満喫することができるようになったのである。

沿齐长城文化体验廊道 齊長城沿岸文化體驗回廊



大家都听说过孟姜女哭长城的故事吗？相传，孟姜女的丈夫范喜良被朝廷征徭役去建设长城，不久因饥寒劳累而死，他的尸骨被埋在长城下。孟姜女历尽艰辛，万里寻夫，哭倒长城。传说中的这段长城指的就是齐长城，它始建于春秋时期，南边为鲁国，北边为齐国。



孟姜女の伝説は皆ご存知であろうと思うが、伝説によると、孟姜女の新婚の夫である范喜良は長城の建設に徴用され、飢餓と過酷な労働に耐え切れず死亡し、その亡骸が長城に埋め込まれていた。冬服を届けに来た孟姜女は夫の死を告げられ、号泣したところ、天が暗くなり長城の壁が崩れ落ちたという。この伝説に登場する長城は、春秋時代に建設された齊の長城のことで、当時は南にある魯の国から領土を守るために築かれたという。

齐长城比广为人知的秦长城建得要早很多，都是中国长城的重要组成部分。在济南章丘石子口村前，有一段保存较为完好的石砌齐长城。从前，石子口的村民们都想逃离这堆石头，他们认为，与其守着石头过日子，还不如去大城市打工。可如今，石子口村发生了新变化：村外的石砌齐长城和村里的特色石头屋吸引了许多游客的目光，他们在这里感受着千年中华底蕴。当地的人们还策划举办了齐长城文化艺术节，将传统戏曲、非遗表演和现代流行音乐完美结合起来，在古长城脚下办起了潮流派对。

万里の長城のうち、一般的によく知られる秦の長城と比べ、齊の長城はずっと建設が早かった。済南市章丘石子口村の入り口には、石畳の齊の長城の一部が今でも保存されている。地元の人たちは、城壁に囲まれた生活が嫌で、石の山から逃げ出し、大都会へ出稼ぎに行くことが一時期多かったが、今ではその日常が大きく変わってしまった。齊の長城や村にある石づくりの小屋を一目見ようと観光客が溢れ、歴史の重みを肌で感じたいという。この間、齊の長城フェスティバルが企画・運営され、伝統演劇や無形文化遺産のパフォーマンスと最新の音楽を融合し、最古の長城のもとで、最新のファッション・ショーを鑑賞することを実現させた。

齊の長城や村にある石づくりの小屋を一目見ようと観光客が溢れ、歴史の重みを肌で感じたいという。この間、齊の長城フェスティバルが企画・運営され、伝統演劇や無形文化遺産のパフォーマンスと最新の音楽を融合し、最古の長城のもとで、最新のファッション・ショーを鑑賞することを実現させた。



沿黄渤海文化体验廊道 黄渤海沿岸文化体验回廊



山东的大陆海岸线占全国总量的1/6，青岛、烟台、威海、日照等城市构成了中国东部唯一的滨海城市群——仙境海岸。

山東省の海岸線は長く、全国の6分の1を占めている。中国東部で唯一の海岸都市群には青島、煙台、威海、日照などの都市があり、黄金海岸都市群とも呼ばれている。

清晨，乘坐高铁或飞机来到青岛，在沿海高速上感受海风的速度；上午，闲逛到中山路的历史老建筑群之间，嗅闻着石墙上花植散发出的淡淡幽香；下午，参加一场以回澜阁为背景、以栈桥为秀场的高定时装发布会，现代的裁剪遇上经典建筑的线条，碰撞出独属于青岛的魅力；晚上，来到临海的夜市，热情的摊主正卖力地烧烤着各样食材，来几串烤肉，上一份海鲜，开一瓶青岛啤酒，让温润的海风伴你入梦。

早朝、高速列車または飛行機で青島に向かい、海岸線沿いの高速道路で潮風の速さを体感する。午前中は中山路にあるレトロな歴史建造物を巡り、石垣から漂ってくるほのかな香りを楽しむ。午後は回瀾閣をモチーフに、栈橋をショールームとしたオートクチュ

ルコレクションに参加。クラシックな建築にモダンなテーラリング、タイムスリップでもしたかのように魅了される。日が暮れると、海辺の夜市で屋台の主人が目の前で様々な食材を焼いてくれる。焼肉に海の幸に青島ビール、潮風に吹かれながら眠りにつきたい。



沿胶济铁路线文化体验廊道 膠濟鐵道沿線文化體驗回廊

胶济铁路自东向西连接起青岛、潍坊、淄博和济南四座城市，成为贯穿山东的运输“大动脉”。胶济铁路已有百余年历史，最先由德国集资修建，是山东的第一条铁路。坐上这“行走百年胶济·高铁环游齐鲁”列车，仿佛又回到了从前那个年代——阿胶、苹果、花饽饽等山东特产摆满车厢，非遗传承人的山东快书、胶州八角鼓、蹴鞠、柳琴小戏等特色表演一路随行。

膠濟鐵道は青島、濰坊、淄博、済南の4つの都市を東西に結ぶ鉄道で、山東省を貫く交通の大動脈とも言える。この鉄道には百年以上の歴史があり、当時ドイツが敷設経営権を獲得し、建設した山東省の最初の鉄道であった。今日の膠濟鐵道を利用すれば、「山東省の各地を巡り、百年の歴史を辿る」ことができる。昔に戻ったかのように、ゼラチンやリング、蒸し菓子など山東省の特産品の車内販売はもちろんのこと、無形文化遺産の伝承者による銅片や片面太鼓を用いた語り物、蹴鞠や伝統演劇の柳琴劇まで用意されている。

好客的山东人用本地的好产品讲出了山东故事，在胶济铁路上，窗外的美景和车里的好物都留在了游客心里。

おもてなしの心を持つ山東省の人々は特産品を用いて、山東省らしさを演出。膠濟鐵道の利用客にとって、車窓外の美しい景色も車内の楽しい記憶も心に強く残るものとなる。



纵横相连的“四廊一线”文化体验廊道在齐鲁大地上绘制出山东千年的文化脉络，串联起历史与现在，又将民俗风情融入生态风貌。从“山东手造”到“山东智造”，在山东旅游变成了一种沉浸式的体验，感受“好客山东”的热情，带走一份“好品山东”的回味……

このようにして、縦横に入り込んだ「四廊一線」の文化体験回廊は地域内の文化資源・観光資源を活用し、歴史とモダン、自然と民俗を融合する形で、山東省の魅力を最大限に引き出すことに成功した。

「手作りの山東省」から「スマートな山東省」まで、ぜひ一度参加・体験型の山東省の旅をしてみないか。そこで山東省の人々の純朴さに触れ、山東省ならではのお土産を持ち帰ってはいかがであらうか。 

供图 / 王义全 马春霞 郭笑 高启民 吉喆 胡德定 刘伟光 郭尧 山东画报图片库



山东青州龙兴寺遗址 出土窖藏佛教造像赏析

作者：李柏华 李柏華

翻译：谢秦 謝秦

中国的长江、黄河流域和印度的印度河、恒河流域，同属世界古代文明的发源地。中印文化异地共生、交相辉映，同为人类文化的瑰宝，共同谱写了人类历史绚丽多彩的篇章。

中国の長江黄河流域はインドのインダス川流域と共に世界古文明の発祥地である。二つの文明は異なる土地に生まれたが、共に世界を輝かし、人類に貴重な文化財産を残してくれた。おかげで人類の歴史はきらびやかで多彩なものとなった。

印度是中国的近邻，与中国有着深厚悠久的友谊。中国引进了以佛教为标志的印度文化，并吸收成为中国文化的重要组成部分，在社会不同领域与各个层次都留下了深刻的烙印。直到今天，印度艺术，特别是佛教艺术的犍陀罗与笈多式佛像，对中国文化艺术产生了重大影响。

インドは中国の隣邦で、中印友好の歴史が長い。インド文化の代表である仏教は中国に伝来し中国文化の重要な一部となり、様々な分野において多大な影響力を持つものとなった。今日に至っても、インドの芸術、特に仏教芸術のガンダーラ仏像とグプタ仏像は中国の文化芸術に多大な影響を与えているという。

中国，古称“九州”，青州为九州之一。明代以前，青州一直为山东的政治和文化中心。青州历史悠久，佛教文化盛行，除龙兴寺遗址出土窖藏精美佛教造像外，还有云门山石窟和陀山石窟等造像遗存，闻名遐迩。

中国は「九州」という古称がある。青州は九州の一つであり、明の時代まで中国山東の政治と文化の中心地であった。悠久な歴史を持つ青州では仏教文化が盛んであった。龍興寺遺跡出土の窖藏仏教造像のほか、雲門山石窟と陀山石窟の造像も世に名を知



られている。

1996年10月、在益都师范学校整平操场过程中，施工人员无意中发现了些造像残块，就此开始抢救性挖掘。这一地块是历史上著名的佛教寺院——龙兴寺的遗址，发现的这处大型佛教造像窖藏东西长8.7米，南北宽6.8米，偏东部有一南北向斜坡道直达窖底。造像在窖藏内分三层排列，沿壁有部分立像。

1996年10月、益都師範學校グラウンド改造の工事現場で作業員たちは仏教造像の欠片をいくつか発見した。緊急発掘調査を行ったところ、ここは歴史上有名な仏教寺院である龍興寺の跡地であることが分かった。この遺跡にある仏教造像を収納する穴倉は東西の長さ8.7メートルで、南北の幅が6.8メートルもある大規模なものであった。遺跡の東部には、南北に走る坂道は蔵の底に行く通路となっている。造像は穴倉内で三つの層で並べ、沿壁には立像がある。

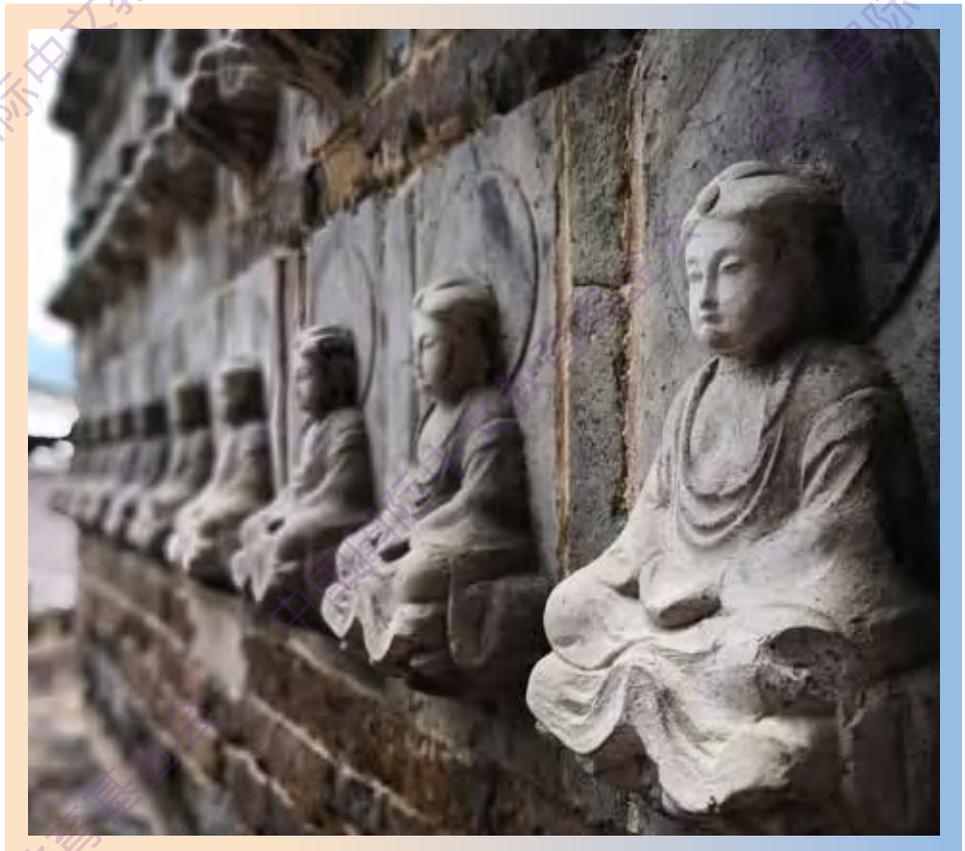
出土の造像主要为汉白玉、花岗岩、石灰石等石造像，另有一些陶造像、铁造像、泥塑像和木质像，其雕刻手法多样，有平雕、透雕、圆雕、高浮雕等，各种技法都极为精湛。这批造像的年代跨越北魏至北宋500多年，经抢救清理出各类造像约400尊（多为南北朝时的造像），以大件造像为主，最大的达到3.2米高，为北魏时期所造。

出土した造像は、雪花石膏、花こう岩、石灰石などの素材でできたもののほか、陶、鉄、粘土そして木造など様々なものが見られる。その彫刻技術も様々である。平彫り、透彫り、円彫り、高浮彫りなどがあり、いずれも高度な技法を見せている。それらの造像は北魏から北宋まで500年の間に作られたものと見られ、細心な発掘によって約400尊（多くは南北朝時代

の造像)の像を保護することができた。その多くは大柄のもので、最も大きいのは身長3.2メートルもある北魏時代の像である。

经有序发掘和科学保护，青州造像原有的鲜艳彩绘和贴金都被很好地保存下来。因此一经出土，即以光彩夺目备受人们推崇。现介绍精品如下，以飨（xiǎng）读者：

専門的な発掘技術と科学的保護手段を通して、青州造像の鮮やかな彩色上絵と金箔はそのまま保存することができた。その絢爛な色彩は人々を魅了し、多大な人気を呼んだ。次にその代表作を紹介するのでご鑑賞ください。





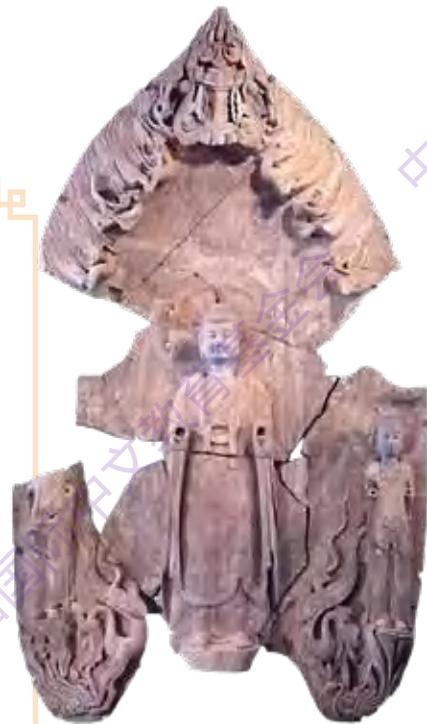
北魏永安二年韩小华造弥勒像
北魏永安二年韓小華造的弥勒像

北魏永安二年（529年）韩小华造弥勒像，高55厘米、宽51厘米、厚10厘米，石灰石质，一铺三身像。主尊身形矮短，头顶磨光高肉髻，面相圆润，脸含微笑；外着褒衣博带式袈裟，内着僧祇支，胸前结带，下着长裙，略显厚重；双手施无畏、与愿印。二胁侍面相、表情与主尊相同；均着红色长裙，裙摆外侈（chǐ）；左手提桃形物，右手向上执莲蕾。三尊像头光均为双重莲瓣，主尊在莲瓣外增加了同心圆和忍冬花环。背光外出现日、月二神，呈现典型的北魏晚期山东地区的造像风格。

北魏の永安二年（529年）韓小華造の弥勒像。高さ55センチ、横幅51センチ、厚さ10センチ。素材は石灰石で、一幅三尊像である。真ん中の本尊は小柄で、肉髻を頭上で束ね、表情が穏やかで微笑ましい様子である。褒衣博帯（大きな裾の服と広い帯のこと）式の袈裟をかけ、その下に僧祇支（腋をおおう長方形の衣）を着ている。胸のあたりに帯を結び、裾を腰に巻き付ける重々しい姿を見ている。右手は手のひらを見せる施無畏印で、左手は手を垂らしてひらを見せる与願印。両側の侍者は、面相も表情も主尊と似ていて、共に赤の裾を腰に巻き付け、裾の裾が外側に広がっているのが分かる。侍者は左手には桃形のを掲げ、右手には蓮の蕾を持っている。三尊像の光背はいずれも二重蓮弁形で、主尊の光背には更に円光とスイカズラが付け加えられている。光背のあたりに、日月の二神の像も施されている。これは北魏末期山東地方の造像の典型的なものと言える。

东魏贴金彩绘佛菩萨三尊像，通高3.1米，高浮雕三尊像。主尊螺发肉髻，上施宝蓝色，杏眼长目，面部表情祥和；着双颌下垂式袈裟，上饰彩绘田相纹，胸前露出结带；饰头光和身光。左胁侍头戴宝冠，身着天衣，佩项圈，腹部结蝴蝶状饰物。右胁侍上身残。这是龙兴寺出土窖藏中最大的造像。

東魏金彩上絵仏菩薩三尊像。高さ3.1メートルの高浮雕彫り三尊像である。真ん中の本尊は螺髪肉髻を頭上で高く束ね、花紺青を施している。細長いアーモンド目で慈愛な表情を見せている。双颌下垂式の袈裟を身に着け、彩色の田相紋様が飾られている。胸のあたりに帯を結び、光背は円光と拳心光からなっている。左側の侍者は宝冠をかぶり、天衣姿で首飾りをし、腹部に蝶型の飾りをつけている。右側の侍者は上半身が損傷。これは龍興寺出土の最も大きい造像である。



东魏贴金彩绘佛菩萨三尊像
東魏金彩上絵仏菩薩三尊像



东魏天平三年尼智明造像
東魏天平三年尼智明の造像

东魏天平三年（536年）尼智明造像，高83厘米、宽66厘米、厚9.5厘米，石灰石质，高浮雕三尊像。主尊波发高髻，面相清瘦，面呈微笑；身披褒衣博带式袈裟。二胁侍头戴宝冠，脸含微笑，身着南朝妇女常穿的红色交领大袖衫，饰红色披帛。左胁侍手执莲蕾和桃形物，右胁侍执净瓶和莲蕾。三像均跣（xiǎn）足立于覆莲座上。背屏上饰浅浮雕火焰纹和化佛，侧面彩绘僧尼像四身。与韩小华造像相比，这尊造像体态更为修长，服饰轻薄贴体，身体轮廓隐约可见，属于北魏晚期向东魏过渡时的造像风格。

東魏の天平三年（536年）尼智明の造像。高さ83センチ、横幅66センチ、厚さ9.5センチ。素材は石灰石で、高浮雕三尊像である。真ん中の本尊は螺髪を頭上で高く束ね、やせ細った顔が微笑みを見せている。褒衣博帯式の袈裟をかけている。両脇の侍者は宝冠をかぶり、ほほえみ、南朝時代女性がよく着る赤の重ね襟の袍を身に着け、その上に赤の条帛を肩にかけている。左側の侍者は手に蓮の蕾と桃形のものを持ち、右側の侍者は手に水瓶と蓮の蕾を持つ。三尊像はいずれもはだして蓮華座に立つ。背後に浮彫りの火焰光や化仏像が見え、碑の側面に彩色な僧尼像が四体。韓小華造像と比べれば、こちらの像はすらりとした長身で、服飾も体にぴったりとした軽いもので、ボディラインが透かして見える。これは北魏末期から東魏への過渡期に作られたものと見られる。



北齐贴金彩绘卢舍那法界人中像
北齊金彩上繪盧舍那法界人中像

北齐贴金彩绘卢舍那法界人中像，通高1.5米，为圆雕立像。佛像着通肩袈裟，袈裟上的田相内用红、绿、黄、黑等各色勾线填彩，描绘了许多佛经里的内容。其中，佛像胸部右侧的五身胡人形象尤为清晰。这些胡人深目高鼻，满脸胡须；着窄袖长袍、尖头皮靴。

北齊金彩上繪盧舍那法界人中像。高さ1.5メートル。立体感のある立像である。仏像は通肩の形で袈裟を覆い、袈裟の紋様は赤、緑、黄、黒などの線で描かれ、仏教の典故も描き入れている。仏像の右胸に五身胡人像がくっきりと描かれている。これらの胡人は、目が深く鼻が高い、髭が多いのが容貌の特徴で、細袖の袍を身にまとい、足に足先の尖った革靴を履いている。



佛像胸部右侧的五身胡人形象局部
仏像の右胸にある五身胡人像の拡大図

北魏晚期—东魏贴金彩绘石雕菩萨立像，高2米。菩萨面如满月，眉弓弯曲，鼻梁挺秀，双眼眯合，樱桃小口，神态愉悦文静，给人以端庄亲切之感。造像体态匀称，身形修长；黑发顺肩而下；头戴贴金宝冠，宝缙（zēng）下垂至肩；双肩饰有两个贴金圆形饰物。

北魏末期から東魏にかけての金彩上絵石造菩薩立像。高さ2メートル。菩薩は満月のような顔立ちで、緩いカーブの眉、鼻筋が細高く、目は細く開き、口はサクランボのようである。表情は非常に落ち着いて端正なもので、人々の心を和ませてくれる。立像は長身で均整の取れたボディラインをしている。黒い髪を肩まで垂らし、金色の宝冠をかぶっている。宝冠の条帛は肩まで垂らし、両方の肩に更に金色の円状飾りが施されている。



北齐贴金彩绘石雕佛立像
北齐金彩上絵石造仏立像

北齐贴金彩绘石雕佛立像，通高1.5米。佛顶螺发，肉髻微凸，面相长圆，神态沉静。面、手、足部都有贴金。

北齐金彩上絵石造仏立像。高さ1.5メートル。螺髪を頭上で高く束ね、肉髻が見える。きれいな楕円型の輪郭をする顔立ちは非常に落ち着いた表情を見せる。顔や手足の部分は金箔張りとなっている。



北魏晚期—东魏贴金彩绘石雕菩萨立像
北魏末期から東魏にかけての金彩上絵石造菩薩立像

北齐—隋贴金彩绘石雕菩萨立像，通高1.65米。菩萨面目秀丽，双目微垂，表情慈祥；头戴透雕花蔓高冠，长发垂至双肩；上着对襟衣，佩项圈。造像装饰华丽，给人以华贵、高雅的视觉印象。

北齐から隋にかけての金彩上絵石造菩薩立像。高さ1.65メートル。秀麗な顔立ちで目を少し伏せており、慈愛の表情を見せている。頭に唐草模様の宝冠をかぶり、髪は肩まで垂らしている。直領合わせ襟の法衣を身にまとい、瓔珞の首飾りをつけている。像全体は華麗な装飾が施されて、貴く高雅な印象を与えてくれる。



北齐贴金彩绘思惟菩萨像
北齐金彩上絵思惟菩薩像



北齐—隋贴金彩绘石雕菩萨立像
北齐から隋にかけての金彩上絵石造菩薩立像

北齐贴金彩绘思惟菩萨像，高90厘米，为圆雕坐像。菩萨头戴花冠，宝缙垂肩；袒上身，颈佩项圈，下着红色长裙。造像半跏趺（jiāfū）坐于束腰藤座，屈肘上抬，双目微合，作思惟状。

北齐金彩上絵思惟菩薩像。高さ90センチ。立体感のある座像である。菩薩は頭に花の宝冠をかぶり、宝冠の条帛は肩まで垂らしている。上半身は裸で、首飾りをつけている。赤の裙を腰に巻き付けて、藤座に善跏倚坐している。両肘を上を持ち上げ、目を伏せ考え事をしている様子となっている。

从以上出土造像可以看出：青州佛教造像雕刻精湛，彩绘鲜艳，贴金保存完好。它对佛教史、艺术史的贡献是不言而喻的，它使世人重新认识了中国古代精美的雕塑艺术，以及青州佛教文化圈在我国佛教文化中的特殊地位。

以上の出土造像を見てきた通り、青州の仏教造像の彫刻技法はかなり高度なもので、造像の色彩も鮮やかで、金箔張りも昔のままに残されていることが分かる。これらの仏教造像は仏教史や芸術史の研究に大いに役立つだろうとされている。発掘して世に披露されることで、我々は古代中国の精巧な彫刻技術をあらためて理解することができ、青州仏教文化は我が国の仏教文化における重要な位置づけも確認できた。 ㊦

山东的礼仪文化

山東の儀礼文化

作者：百茶客 百茶客

翻译：三好雅彦 三好雅彦

在不断发展的传统文化中，山东地区儒家文化的礼仪规范至今影响深远。春秋战国时期，时任祭酒（jìjiǔ，原指祭祀宴饮时，以酒祭神的长者或尊者，此为官职名）的荀子在山东地区游学时，根据其所见所闻和所思，在《礼论》一文中提出“上事天，下事地，尊先祖而隆君师，是礼之三本也”，揭示了山东礼仪的核心内涵，即尊重自然、维护家庭和社会秩序。

絶え間なく発展する伝統文化の中で、山東地区の儒家文化の儀礼や規範は今日に至っても深い影響を及ぼしている。春秋戦国時代、祭酒（もともとは祭祀や宴会の際に神に酒を捧げる年長者や人望のある人を指し、それが官職の名になった）を務めていた荀子が山東地区に遊学したとき、そこで見聞きし考えたことをもとに、『礼論』の中の一文中「上は天に仕え、下は地に仕え、先祖を尊び、君子を敬う。それが礼の3つの根本である」と説き、山東の儀礼の核心となる概念を明らかにした。それはすなわち自然の尊重と、家庭や社会の秩序の維持である。





山东礼仪最为热闹的莫过于春节习俗。春节是中华民族最隆重的传统佳节，人们对它寄予了很多美好的期望。春节从大年初一零点开始，通常大人们先起床，开门前要放一串鞭炮，寓意“爆竹声中一岁除”；之后全家开始祭拜天地神灵，开启新的一年。春节的第一顿饭大都是饺子，按照习俗，煮饺子时也要鸣放鞭炮，可以驱除邪恶，求得一年的吉祥如意。在山东沿海一带，初一的早饭是吃各种花饽饽、枣糕等，还有用白菜、丸子、粉条等混合而成的大锅菜，也叫“全菜”，寓意“吃全年的饭菜”。

山東の儀礼で最もにぎやかなのは、春節（旧暦の正月）の風俗習慣である。春節は中华民族の最も盛大で伝統的な祝日で、人々はそれに多くの期待を寄せている。春節は旧正月の元日の午前0時から始まり、通常は大人が先に起き、扉を開ける前に爆竹を鳴らす。これは「爆竹が鳴り響く中で一年が終わる」ことを意味する。その後、家族そろって天地の神を祭り、新たな一年が始まる。春節の最初の料理は多くの場合ギョーザで、習慣に従って、ギョーザを煮るときも爆竹を鳴らし、邪悪を払い、その年の吉祥を祈る。山東の沿海地域では、元日の朝食としてさまざまな形をした蒸しまんじゅうやナツメまんじゅうを食べるほか、白菜、団子、春雨などを入れた鍋料理もあり、「全菜」とも呼ばれ、「一年の料理を食べる」という意味を表す。





最为盛大的是拜年环节，拜年的顺序是由近及远。吃完早饭，人们先在自己家里拜年，晚辈给长辈拜年，跪谢父母养育之恩，然后平辈之间互相拜年。家里拜完之后，就是给同村的长辈拜年，村里年长且素有威望的人会召集大家成群结队到长辈家中进行跪拜，一行人浩浩荡荡，非常热闹。此外，各家各户还要拿上各类祭品，如水果和烧纸，到祖宗坟茔(yíng)前举行祭扫礼仪——一方面是表达对先祖的尊崇；另一方面是祝愿家族子嗣繁盛、绵延长久。生活在城里的人出门遇到邻里街坊基本就是拱手问好，互道“恭喜发财”，以此来互贺新年。

最も盛大なのは新年のあいさつで、関係が近い所から遠い所へという順序で行われる。朝食を食べ終わると、人々はまず自分の家で新年のあいさつをし、目下の人が目上の人にあいさつをして、ひざまずいて両親の養育の恩に感謝し、それから同じ世代の人同士であいさつをする。家でのあいさつが終わったあと、同じ村の目上の人に新年のあいさつをする。村の年長者で人望のある人は、みんなを集めグループにして目上の人の家へ行き、ひざまずいてあいさつをする。それは厳かで、非常ににぎやかである。このほか、それぞれの家では果物や死者があのお世で使う金などのさまざまな供物を持参し、先祖の墓に参る。これは一方では先祖を尊びあがめ、一方では一族の子孫が繁栄し、末永く続くことを祈るものである。都市で生活している人が外で近所の人と会ったときは、両手を合わせて、互いに「金持ちになれますように」と言って、新年を祝い合う。





山东礼仪中较为隆重的还有婚嫁。对于人生一辈子的大事，古时候的山东人有自己的一套礼仪规范。大体分为五步：一是择日，婚礼之前，新娘方要择“待客日”招待娘家亲戚，新郎要全天出席；婚礼当天是“正日子”，由新郎方来定。二是行家礼，婚礼前一天，新郎要换上新装，在村里挨户行礼，也是恳请邻里乡亲多多关照。三是接亲，一般都会赶早，具体的良辰吉时都是请人算过的，多带有“8”和“9”，寓意“发财”和“长久”。四是婚礼仪式，司仪按照传统主持拜堂、吃“富贵饭”等仪式，还有一个“改口”环节，就是新郎、新娘对对方的父母改口称“爸爸”“妈妈”，新娘改口时要给婆婆戴花，相应地会收到婆婆的“改口费”，一般是1 001元或10 001元，寓意媳妇“千里挑一”或“万里挑一”。五是回门，婚礼三天后，新郎要陪着新娘回娘家。当然，随着时代的发展，繁琐的礼仪也已经被简化，但图个吉利仍然是大家最朴素的愿望。

山東の儀礼で華やかなものには結婚がある。この人生の一大事について、昔の山東の人は自らの儀礼の規範を持っていた。それには大きく分けて5つのステップがある。1つ目は日を選ぶことである。結婚式の前に、新婦側は「もてなしの日」を選んで新婦の家の親戚を招待し、新郎は終日それに出席しなければならない。結婚式当日は「正式な日」で、新郎側が決める。2つ目はあいさつ回りで、結婚式の前日、新郎は新しい服に着替え、村の一軒一軒を訪ねて頭を下げ、近所の人に気を配ってもらえるようあいさつする。3つ目は花嫁を迎えに行くことで、一般には早めに行く。具体的な縁起のいい時は人に頼んで計算してもらい、多くの場合「8」と「9」を絡めて、「金持ちになる（「八」の発音が、金持ちになるという意味の「發財」の「發」に近い）」と「長く続く（「九」の発音が「久」と同じであるため）」の意味を持たせる。4つ目は結婚式で、司会者は伝統に従って、新郎新婦がそろって天地を拝したり、「富貴飯」を食べたりする儀式を取り仕切る。また「改口(呼び方の変更)」の儀式もあり、新郎と新婦が相手方の両親を「お父さん」「お母さん」と呼ぶ。新婦が改口する際にはしゅうとめに花を贈らなければならない、その返礼としてしゅうとめから「改口費」を受け取る。その額は一般的には1001元または10001元で、息子の嫁が「千人の中から選んだ一人」あるいは「万人の中から選んだ一人」であるという意味を表す。5つ目は里帰りである。結婚式の3日後、新郎は新婦とともに嫁の実家に里帰りしなければならない。当然、時代の発展に伴って、煩雑な儀礼は簡素化されているが、幸運を求めることは依然として誰ももの最も素朴な願いである。



在日常生活中，我们最为熟悉的礼仪莫过于宴席酒会的安排，对此山东各地都自有一套较为完整的规定。以最具有代表性的鲁中地区为例，首先是嘉宾座次的讲究，分为主陪、副主陪、主宾、副主宾、三宾、四宾等，依次围绕成一个圆形。“主陪”是宴席的东道主，位置在正冲门口的正面，需要把控宴请的整体节奏：上菜的安排和喝酒程度等。“副主陪”在主陪对面，其任务是在主陪敬酒之后继续带动客人欢饮。相应的“主宾”是最重要的客人，一般安排在主陪的右边；“副主宾”是比较重要的客人，安排在主陪的左边。以此类推，“三宾”安排在副主陪的右边，“四宾”则安排在副主陪的左边，这样以主陪和副主陪为轴，宴会饮酒的顺序就明确了。其他人再依次围坐。第一杯酒起，代表着宴会开始了。当服务员端上第一道菜时，主陪先用公筷给主宾夹一筷，表示对客人的尊重，也意味着大家可以吃菜了。宴会上喝酒，一般是主陪先带大家喝三杯，之后副主陪再带大家喝三杯，六杯酒寓意诸事顺利。在这之前，客人是不能主动举杯的。当主陪和副主陪完成敬酒以后，就是自由举杯时间，通常主陪和副主陪还会与每一位客人单独敬一次酒。当然，作为礼节回应，客人还要在适当时候再回敬主陪和副主陪一次。在宾客的觥筹交错中，一场热闹的宴会拉开了序幕。等宾客们把酒言欢，热闹起来，到醉意略起，宴会也就要结束了。这时，主陪会招呼大家让主宾敬最后一杯，暗示宴席即将结束，俗称“门清”。当然，最后一杯都是要喝完的。

日常生活の中で、最もよく知られた儀礼としては、宴会の段取りに勝るものではなく、山東のそれぞれの地域に独自の整った決まり事がある。

最も代表的な魯中地区を例にとって説明しよう。まず客の席次にこだわりがあり、主陪、副主陪、主賓、副主賓、三賓、四賓などに分かれ、順序に従って円形に座る。「主陪」は宴会の主催者で、入り口の正面に座り、料理の手配や酒の進み具合など、宴会全体の流れを取り仕切らなければならない。「副主陪」は主陪の向かいにいて、主陪が乾杯の音頭を取ったあと、客に引き続き酒を勧める役割を担う。それに対し、「主賓」は最も重要な客であり、一般的には主陪の右側に座る。「副主賓」

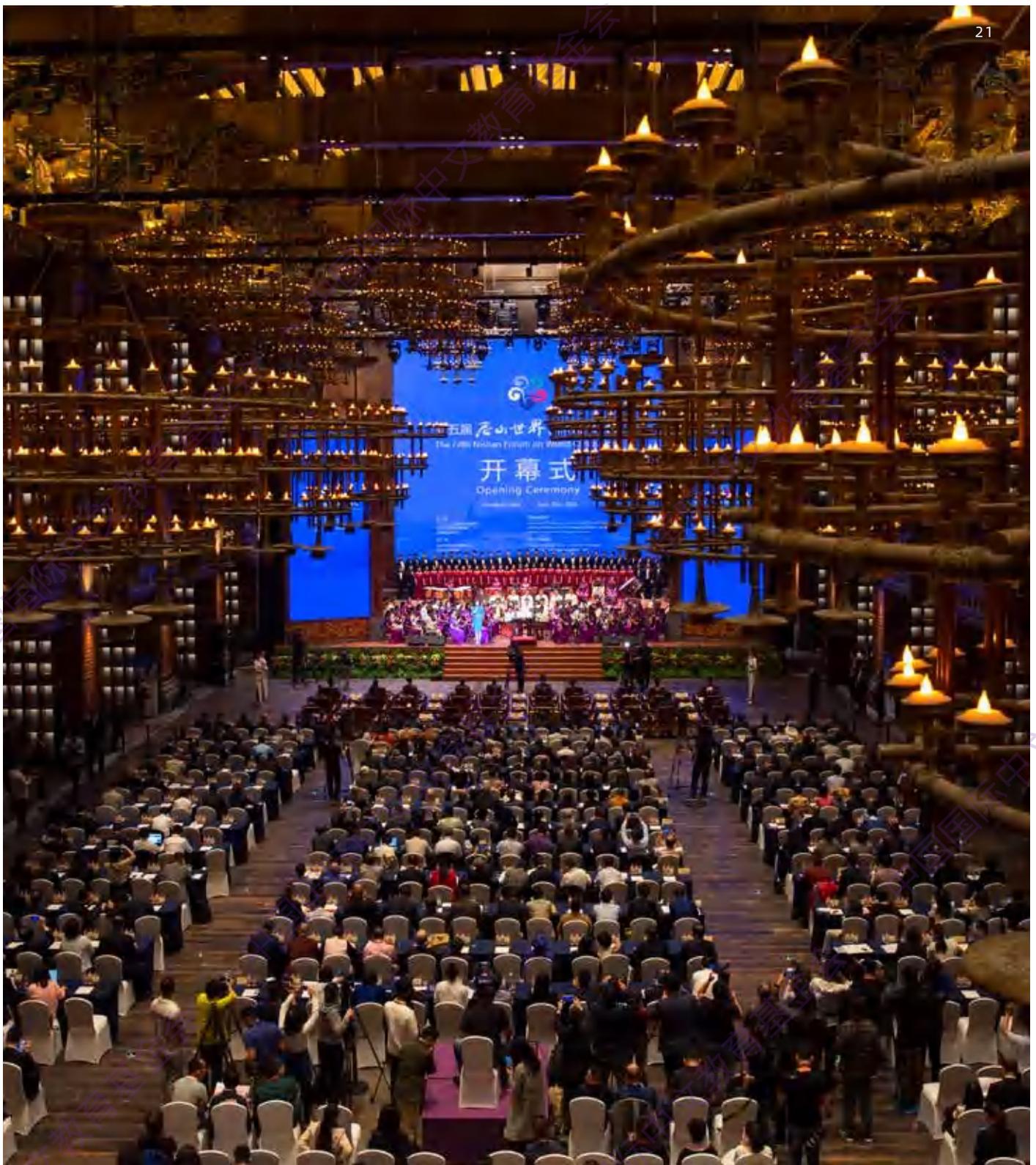


はかなり重要な客で、主陪の左側に座る。この流れに従って、「三賓」は副主陪の右側に、「四賓」は副主陪の左側に座る。このように主陪と副主陪を軸として、宴会での飲酒の順序が明確になる。その他の人は順序に従って円形に座る。最初の1杯で宴会が始まる。ウェーターが最初の料理を運んでくると、主陪は取り箸を使って主賓に料理を取り分ける。これは客への敬意を表すとともに、みんなが料理を食べてもいいということを意味する。宴会での飲酒は、一般に主陪がみんなとともに3杯乾杯し、その後、副主陪がみんなとともに3杯乾杯する。6杯の酒は万事順調を意味する。それより前に、

客が自発的に杯を挙げることはできない。主陪と副主陪が乾杯し終わったあと、自由に杯を挙げる時間となり、通常は主陪と副主陪がそれぞれの客一人一人と乾杯する。もちろん、礼儀正しい返答として、客は適切なタイミングで主陪や副主陪と乾杯しなければならない。客の酒杯が交錯する中で、にぎやかな宴会の幕が開く。客が酒を飲んで談笑し、にぎやかになり、酔いが回ってきたら宴会は終わりを迎える。このとき、主陪はみんなに呼びかけて、主賓に最後の乾杯をしてもらい、宴会が間もなく終わることを暗示する。これを一般に「門清」と呼ぶ。当然、最後の1杯は飲み干さないといけない。

在山东地区宴请客人，宴席上必定有鱼。鱼在山东算“大菜”，寓意“年年有余”，以图吉利。通常，服务员上鱼的时候要把鱼头对着主宾，以示尊重。宴席的主人会邀请主宾喝“鱼头酒”，请鱼尾方向座位的客人喝“鱼尾酒”。喝完鱼头、鱼尾酒，大家才动筷子一起吃鱼。

山東地区で客をもてなす際には、宴会に魚が欠かせない。魚は山東では「大菜」と呼ばれ、「年年有余（「魚」と「余」の発音が同じことから、毎年金が残るという意味を表す）」として、縁起がいいとされる。通常、ウェーターが魚料理をテーブルに載せるときには、頭を主賓に向け、敬意を表す。宴会の主催者は主賓に「魚頭酒」を、魚の尾の向きにある席に座っている客には「魚尾酒」を飲んでもらう。魚頭、魚尾酒を飲み干したあと、みんなが箸を使ってともに魚を食べる。



除了这些，山东的礼仪文化还有很多。其中很多礼仪文化在代代相传的同时，也在随着时代的变化而变化着，但对“礼”之尊重已经融入老百姓日常生活的方方面面，这也成为“好客山东”的一张“名片”。

これらのほかにも、山東にはまだ多くの儀礼文化がある。その中の多くが代々受け継がれていると同時に、時代の変化に伴って移り変わっている。しかし、「礼」の尊重は庶民の日常生活のあらゆる面に溶け込んでおり、「もてなしの山東」の一つの「代名詞」になっている。 **礼**

潍坊风筝： 放飞想象

潍坊の凧： 想像力を飛ばして

作者：张蓓 張蓓

翻译：章胤杰 章胤杰



风筝被称为“人类最早的飞行器”。山东潍坊，是世界风筝的发源地，素有“世界风筝都”的美誉，全球85%以上的风筝都产自这里。

凧は、「人類最初の飛行器」と呼ばれている。山東省濰坊市は世界の凧の発祥地であり、「世界の凧の都」として知られ、世界の凧の85%以上がここで作られている。

“纸花如雪满天飞，娇女秋千打四围。五色罗裙风摆动，好将蝴蝶斗春归。”清代郑板桥的《怀潍县》一诗，描写了清明时节潍坊一带放风筝的景象。风筝又称“纸鸢”，潍坊也被称作“鸢都”。潍坊风筝自宋代开始流行于民间，明代普及，清代盛行。但与当时不少地方清明时节放风筝寄思先人不同，潍坊居民清明放风筝主要是为了春游踏青。

紙花如雪滿天飛
嬌女秋千打四圍
五色羅裙風擺動
好將蝴蝶鬪春歸

「紙の花が雪のように空一面に舞い、一人の少女はブランコで遊ぶ。色とりどりのスカートが風に揺れ、春が来るときは蝶よりも美しい。」という意味の清の鄭板橋氏の詩『懷濰県』は、清明節の濰坊周辺の凧揚げの



様子を描いている。凧は「紙鳶」とも言い、濰坊は「鳶の都」とも呼ばれている。濰坊の凧は宋の時代から民間で流行り始め、明の時代に普及し、清の時代に盛んになった。しかし、清明節に先祖を偲んで凧を揚げる多くの地域とは異なり、濰坊市民は主に春の行楽として清明節に凧を揚げていのである。

风筝已经上升为潍坊的地域文化符号。潍坊风筝制作历史悠久、造型优美、工艺精湛、色彩艳丽，是中国风筝的重要流派之一。潍坊市于1984年举办了首届国际风筝会，这是国内第一个以“国际”冠名的重大风筝盛会，此后每年一届，至今已举办40届。1988年，潍坊市被推举为“世界风筝都”；2006年，潍坊风筝制作技艺被列入第一批国家级非物质文化遗产名录，“国际风筝联合会”总部也设在了潍坊。

凧は、濰坊の地域文化のシンボルとなっている。凧作りの長い歴史、美しい形、精巧な職人技、鮮やかな色彩によって、濰坊の凧は中国凧の重要な流派の一つになっている。1984年、濰坊で第1回国際凧揚げ大会が開催され、それは中国で初めて「国際」の名を冠した大規模な凧揚げ大会であった。以降は毎年1回開催され、これまでに40回を数えている。1988年、濰坊は「世界の凧の都」に選ばれた。そして2006年、濰坊の凧作り技術は第一陣の国家級無形文化遺産リストに登録され、国際凧揚げ連合会の本部も濰坊に置かれた。



说起中国风筝的代表作品，潍坊的龙头蜈蚣风筝必须占有一席之地。龙头蜈蚣风筝取龙头为首，以蜈蚣作腰节，集合立体和串式特色于一体，其制作工艺极为繁杂。其中，龙是中华民族图腾，象征风调雨顺；蜈蚣在潍坊的民间传说中是龙的子孙，其多脚的特点寓意多子多孙、多福多祥，龙头蜈蚣即象征五谷丰登、岁岁平安。

中国風の代表作といえば、濰坊の龍頭ムカデ風がその一つであるに違いない。龍頭ムカデ風は、ムカデに龍の頭を付けたものであり、立体と串式の特徴を併せ持ち、その製造工程は非常に複雑である。このうち、龍は中華民族のトーテムであり、気候が順調であることを象徴する。ムカデは、濰坊の民話では龍の子孫であり、その多脚の特徴は子や孫に恵まれ、多くの祝福と幸運を意味する。龍頭ムカデは、豊作と安泰を象徴している。



风筝会放飞场现场照片
風揚げ大会の写真

在每年风筝会“放飞场”的上空，除了龙头蜈蚣风筝，还有《西游记》里的唐僧师徒、秦始皇、蝙蝠侠等各色人物，《山海经》里的各种神兽，巨型鲸鱼、章鱼等各种海洋动物，以及卫星、火箭、汽车和“复兴号”列车等。有人说，给潍坊人一根线，什么都能飞上天。他们放的不仅仅是风筝，更是人类的想象力。

毎年の風揚げ大会の会場上空には、龍頭ムカデ風のほかに、西遊記に登場する唐僧と弟子たち、秦の始皇帝、バットマンなどのキャラクター、そして山海経に登場するさまざまな神獣、巨大なクジラやタコなどの海洋動物、人工衛星、ロケット、自動車、そして「復興号」の車両なども見られる。濰坊の人に一本の糸を与えれば、どんなものでも空に飛ばしてみせると言われている。彼らが飛ばすのは風だけでなく、人間の想像力でもある。



龙头蜈蚣风筝
龍頭ムカデ風

2023年、中国神话史诗电影《封神》热映，影片中巨大的“玄鸟”就出自潍坊的国家级非遗项目风筝制作技艺代表性传承人张效东老师之手。玄鸟的独特造型与潍坊风筝的精湛工艺十分契合，张效东老师将潍坊风筝的扎制技艺融入影视道具制作之中，使用竹条3000多米，历时2个多月，最终营造出恢宏浩大的登基大典场景。

2023年、中国の神話史詩映画「封神」が公開され、映画の中に登場する巨大な「玄鳥」は、濰坊の国家級無形文化遺産プロジェクト「凧作り技術」の代表的継承者、張効東先生の手から生み出された。玄鳥のユニークな形は、濰坊凧の精巧な職人技とよく合致している。張効東先生は、濰坊凧作りの技術を映画の道具制作に取り入れ、3000メートル以上の竹ひごを使い、



国家级非遗项目
风筝制作技艺代表性传承人张效东
国家級無形文化遺産プロジェクト「凧作り技術」の代表的継承者である張効東氏

2ヶ月以上をかけ、ついに壮大な即位式のシーンを作り上げた。

张效东所在的潍坊市寒亭区，是潍坊风筝的重要产地，入选“中国风筝文化之乡”。当地的风筝艺人在传统风筝的基础上，相继开发出3D风筝、动态风筝、夜光风筝等新产品，其中还有多款入选外事礼品，参展世博会、进博会等。他们还将风筝与影视、游戏、生活融合，让传统手工艺焕发出青春活力。此外，他们还与多家国际品牌合作，在产品设计中、专柜美陈和专题活动中融入风筝元素，将潍坊风筝文化和制作技艺传播到世界各地。

張効東氏のいる濰坊市寒亭区は、濰坊凧の重要な産地であり、「中国凧文化の里」に選ばれている。地元の凧職人たちは、伝統的な凧を基礎に3D凧、ダイナミック凧、夜光凧などの新製品を開発し、その多くが対外贈答品に選ばれ、国際博覧会や輸入博覧会などに展示されている。彼らはまた、凧を映画、テレビ、ゲームや生活と融合させ、伝統的な技術を蘇らせている。さらに、彼らは多くの国際的なブランドと協力し、製品デザイン、売り場演出とテーマイベントに凧の要素を取り入れ、濰坊の凧文化と生産技術を世界に広めている。





省级非遗项目风筝制作技艺代表性传承人郭洪利
省級無形文化遺產プロジェクト「凧作り技術」代表継承者の郭洪利氏

潍坊市还建立了中国首座大型风筝艺术类专业博物馆。风筝作为潍坊甚至中国的文化符号，还是联结四海之谊、打开开放之窗的纽带。寒亭区的省级非遗项目风筝制作技艺代表性传承人郭洪利曾先后到欧洲、北美洲、东南亚等的30多个国家和地区进行风筝文化艺术交流，每到一处他都要带上潍坊的传统龙头蜈蚣风筝，大的数百米，最小的仅钱币大小。在马来西亚小学，郭洪利还上了一堂别开生面的线上非遗课。他教学生们扎制风筝，让他们对中国的风筝文化有了更深入的了解，也促进了中马两国的文化交流和民心相亲。潍坊风筝不仅走向世界，甚至还飞向了太空，曾作为特殊的搭载纪念物，伴随天宫二号和神舟十一号飞船顺利从太空返回。

また、潍坊市には中国初の大規模な凧芸術専門博物館が建設された。凧は潍坊ないし中国の文化的シンボルとして、世界中の人々を結びつけ、対外開放を進めるツールともなっている。寒亭区の省級無形文化遺産プロジェクト「凧作り技術」代表継承者の郭洪利氏は、ヨーロッパ、北

米、東南アジアなど30余りの国と地域に行って凧文化芸術交流を行い、そのつど潍坊の伝統的な龍頭ムカデ凧を持参していた。大きいものは数百メートルあるが、小さいものは硬貨の大きさしかない。また、郭洪利氏はマレーシアの小学校において、無形文化財に関するユニークなオンライン授業を行い、生徒に凧の作り方を教え、中国の凧文化をより深く理解してもらうとともに、中国とマレーシアの文化交流と民心の相互疎通をも促進した。潍坊の凧は世界に羽ばたいただけでなく、宇宙にも飛び立ち、特別な搭載記念品として天宮2号と神舟11号の宇宙船とともに宇宙から順調に帰還したのである。



潍坊风筝走进马来西亚小学
マレーシアの小学校に入った潍坊の凧



这种传承还延续到了年轻人身上。在2023年9—10月举行的潍坊国际风筝嘉年华现场，可以看到很多大学生穿着精美的汉服放风筝，他们希望借此机会，结合传承并发扬这两种中华优秀传统文化。

この伝承は若者にも受け継がれている。2023年9-10月に開催された「潍坊国際凧揚げカーニバル」の会場では、多くの大学生が精緻な漢服を着て凧揚げをする姿が見られた。彼らはこの機会に、この2つの優れた中国伝統文化を伝承し発揚しようとした。



小风筝，支撑起大产业。随着潍坊国际风筝嘉年华的举办，潍坊风筝走向世界，风筝产业逐步壮大。目前，潍坊有风筝企业717家、风筝产业链从业人员8万余人，风筝及相关产业年产值超20多亿元，产品远销欧美、东南亚等地的50多个国家和地区。近几年，潍坊风筝出口货值以平均10%左右的速度稳步增长，风筝出口量位居全球第一，风筝制造产业、风筝旅游产业和风筝文化创意产业全面开拓发展，成为潍坊极具特色的文化产业，也使潍坊成为名副其实的“世界风筝文化和产业中心”。

小さな凧は大きな産業を支えている。潍坊国際凧揚げカーニバルの開催により、潍坊の凧は世界に進出し、凧産業も成長しつつある。現在、潍坊には717社の凧企業があり、凧産業チェーンの従業員は8万人を超える。凧と関連産業の年間生産額は20億元を超え、製品は欧米や東南アジアなど50余りの国と地域に輸出されている。近年、潍坊凧の輸出額は平均10%前後で順調に伸びており、凧の輸出量は世界一である。凧作り産業、凧にかかわる観光産業や文化创意産業は全面的に発展しており、潍坊の特色ある文化産業となり、潍坊を真正銘の世界凧文化と産業の中心地にしたのである。☞

供图 / 袁明国 孙秀芳 张景国 宋永波 黄燕兰
新华社 - 孙树宝

泉水之城——济南

泉の城——济南

作者：陈明凤 陳明鳳

翻译：谢秦 謝秦

济南，一座拥有深厚历史文化底蕴的城市，自古以来就被誉为“泉城”。在这片土地上，数不尽的泉水喷涌而出，呈现一派壮观景象。

济南は悠久な歴史文化を持つ町で、古くから「泉の城」と褒め称えられてきた。町中に数知れないほどの泉が湧き出ることによって壮大な風景が広がっている。

济南最著名的景点就是被誉为“天下第一泉”的趵突泉。这座古泉已有3000多年的历史，其涌水量之大、水质之优，堪称中国之最。据传说，趵突泉的成名可以

追溯到2000多年前的春秋时期。据《春秋》记载，鲁桓公曾与齐侯在泺水相遇，并取水于趵突泉，齐侯饮后对泉水大加赞赏。此后，趵突泉名扬四海。清朝乾隆皇帝南巡时喝了趵突泉之水，感觉味醇甘美，特册封趵突泉为“天下第一泉”。

济南の最も有名な泉は「天下第一の泉」と称される趵突泉である。この古泉は三千年以上もの歴史を有し、湧水量が多く水質も優れているため、中国一とされてきた。趵突泉が世に知られるようになったのは2000年ほど前の春秋時代に遡ることができる。『春



秋』の記載によると、魯の桓公は齊侯と濼水の地を訪れ、趵突泉の水を汲み、齊侯を招待したところ、齊侯はこの泉水を大いに称賛したということで、趵突泉は四方の名声を博すようになったそうだ。清の乾隆帝は南巡の途中に趵突泉の水を飲み、甘味があって美味しいというので、趵突泉に「天下第一泉」のお墨付きを与えた。

趵突泉也备受文人墨客的青睐，如南宋著名书法家、诗人赵孟頫，北宋文学家曾巩等，都曾在趵突泉留下了优美的诗篇。今天，当我们站在泉边，看着眼前美景，便能体会到何为“平地涌出白玉壶”，不禁赞叹他们千年前的描述。

趵突泉はまた多くの文人墨客に愛されていた。南宋の著名な書道家で詩人の趙孟頫や北宋の文学者の曾巩は、趵突泉に優美な詩篇を書き残していた。今日、我々は趵突泉の美景を前に、詩文の「平地湧出白玉壺」（平地に白玉の壺が湧き出る）の妙味をしみじみと味わうことができる。千年ほど前のことではあるが、迫力のある描写に思わず感心するばかりである。

时至今日，趵突泉仍然是济南的代表，吸引着无数国内外游客前来观赏。其清澈的泉水不断涌动，加之岩石和苔藓的点缀，别有一番风味。廊桥和亭台的设计，也使得整个景区多了一份历史的气息。

今日に至っても、趵突泉は済南を代表するものの王座に君臨し、国内外の観光客を魅了している。澄み切った泉水は絶えず湧き出て、周りの岩石や苔が飾りつけとなり、風情のある景色を見せている。さらに廊橋や亭台（東屋と高殿）を併せ持つことで、歴史的な雰囲気も醸し出している。



除了最著名的趵突泉，济南还有很多值得一看的名泉，如珍珠泉、黑虎泉、五龙潭，它们和趵突泉形成了“济南四大泉群”。

名の馳せた趵突泉のほか、一見に値する名泉はまだ数多くある。真珠泉、黒虎泉、五龍潭などは趵突泉と共に「済南四大泉群」となっている。



珍珠泉水明净清澈，一串串水珠从泉底上涌，如珠如玑，由此得名。黒虎泉泉水出于深凹型洞穴，通过三个石雕虎头喷出，波澜汹汹，水深喧哗。诸泉参差错落，泉既汇成河，河复又蕴泉，争相辉映，各得佳趣。五龙潭历史悠久，相传旧时有人曾在潭边建庙，内塑五方龙神，故得此名。

真珠泉は水の綺麗なことでよく知られている。透き通った水玉が次々と泉の底から湧き出て、まるで真珠が一粒一粒と連なり、きらきらと輝いているようである。黒虎泉は凹形の洞窟から湧き出て、三つの石彫刻の虎頭から一気に噴き出し、轟々と流れ落ちるのが特徴である。これらの泉は縦横に流れ、川に合流するところでまた新たな泉を生み出したりする。いずれも輝かしく趣のあるものばかりである。五龍潭は歴史が長く、淵の畔で廟宇が建てられており、五方の龍神を祭っていることでその名を付けられたのである。

四大泉群的存在，使得济南的泉水文化更加丰富多彩。在这里，游客们可以感受到传统文化的厚重与魅力。

四大泉群は済南の泉文化を一層豊富多彩なものに仕上げた。観光客はこの地で伝統文化の重厚感と魅力をしっかり堪能することができる。

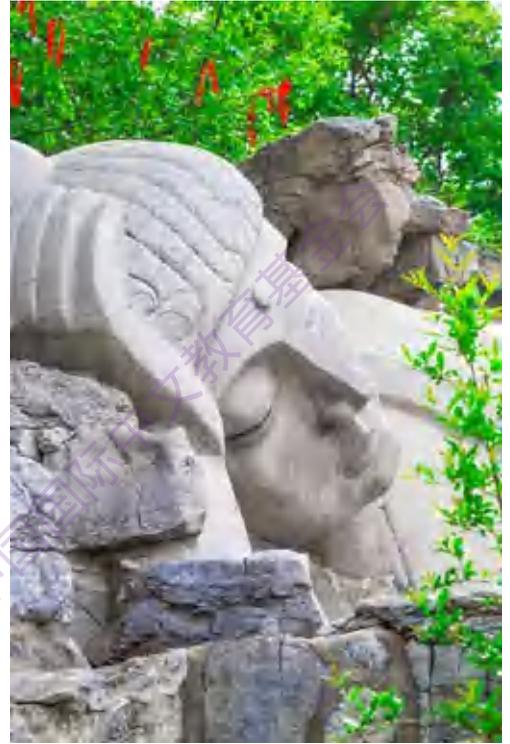


在济南，还可以看到众多古建筑和历史遗迹，其中，最具有代表性的是大明湖和千佛山。大明湖是济南众多泉水的汇聚之地，以其美丽的自然景色和丰富的文化积淀而出名。其历史悠久，自古以来就是旅游胜地，古代诗人杜甫、苏辙等都在这里留下了许多诗作。在湖畔，我们可以欣赏到苍翠的山峦、碧绿的湖水、错落有致的建筑和摇曳多姿的荷花。沿着湖边散步，能看见很多茶楼和特色美食小摊，走得累了，便与友人在茶楼茗茶小憩片刻，也不失为人生一大乐事！

济南では数多くの古建築や歴史的名所旧跡を見学することもできる。その中で最も代表的なところは大明湖と千佛山である。大明湖は济南にある複数の泉の合流地であり、豊かな自然風景と多様な文化財で広く知られている。古くからの観光スポットとして、詩人の杜甫や蘇軾はここに佳作を多く残したという。大明湖の畔に身を置けば、青々と連なる群山、紺碧な湖、更に軒を連ねる建築群、揺らめく蓮の花等々の風景は一気に目の前に広がるのである。畔を散策しながら、数知れない茶室や当地の美食と出会うこともできる。一休みして友人と共に茶室に入り、ゆっくりとお茶を吟味するのも、人生の醍醐味ではないか。

在这座泉水之城，我们可以感受深厚的历史底蕴，欣赏瑰丽的自然景观，品味独特的当地美食。这里的每一处古迹、每一片风景、每一道美食都让人难以忘怀。在这里，古老与现代交织相融，为我们展现了一个多元而独特的济南。

この泉の城に身を置き、我々は重々しい歴史に思いを馳せ、美しい自然景觀に魅了され、更に独特な美食を満喫することができる。ここの名所旧跡、ここの風景、ここの美食、いずれも忘れ難いものである。古き良き時代と現代をうまく融合させたことで、多元的で特色豊かな济南像を築き上げていると言えよう。📍



美国中文教师谈本土教师的培养与培训

米国の中国語教師が現地教師の育成と研修について語る



所谓“本土教师”，一般是指在国外长期从事中文教学工作的教师，是相对于国内外派和各大学校际交流到国外任教的中文教师而言的。本土教师也有在国内接受完教育，甚至有了一定的工作经验之后才到国外工作的，并不一定都由当地培养，或者并非汉语母语者。美国本土中文教师的培养与培训具有哪些特点？新手教师应该从哪些方面入手提高自己的教学水平？中文教学相较于其他语言教学的特殊性对教师培养提出了哪些要求？

いわゆる「現地教師」とは、一般に海外で長期にわたって中国語教育に従事している教師を指す。国内外の大学間交流を通じて海外に派遣され、中国語を教えている中国人教師に対してそう呼ばれる。現地教師の中には、中国で教育を受け、海外で働く前に一定の仕事の経験を積んでいる者もいるが、皆が皆海外で育成されているわけではなく、また中国語を母語としているわけでもない。では、米国の現地中国語教師の育成と研修にはどんな特徴があるのだろうか。新米教師が指導のレベルを向上させるためにはどこから手を付けるべきなのか。他の言語教育と比較した際に見られる中国語教育の特殊性は、教師の育成に対して何を求めるのだろうか。

如果要成为美国中小学中文教师，需要做哪些准备？针对上述问题，我们特别邀请了美国圣路易斯华盛顿大学的梁霞老师、卡内基梅隆大学的刘刚老师、杜克大学的刘艳老师、俄克拉荷马大学的张洁老师、布朗大学的焦立为老师、普林斯顿大学的王静老师以及耶鲁大学的张永涛老师从不同侧面阐述他们的看法，现与同仁分享如下。

米国の小中高校で中国語教師になろうとする場合、どんな準備が必要となるのか。その問題に解答を見いだすべく、セントルイス・ワシントン大学の梁霞先生、カーネギーメロン大学の劉剛先生、デューク大学の劉艶先生、オクラホマ大学の張潔先生、ブラウン大学の焦立為先生、プリンストン大学の王静先生、イェール大学の張永濤先生を特別に招き、異なる角度から意見を述べてもらい、現在、以下のように同僚と考えを共有したい。

主持人：梁霞 梁霞

作者：刘刚 劉剛

刘艳 劉艶

张洁 張潔

焦立为 焦立為

王静 王静

张永涛 張永濤

翻译：小林干夫 小林幹夫

1

国际中文教师培养与培训的特点及内容

国際中国語教師の育成と研修の特徴および内容



圣路易斯华盛顿大学 梁霞
セントルイス・ワシントン大学
梁霞

梁霞老师指出，国际中文教师的培养与培训是两个既有区别又相互联系的概念。

梁霞先生は、国際中国語教師の育成と研修は異なりながらも互いに関連する概念であると指摘した。

一般来说，师资培养不对复杂的教学过程进行直接干预。它通常是个性化的、因人而异的，往往要经历一个较长的过程。师资培养的主要目标是通过增强或者转变教师的自我意识来在总体上提高教师的基本素质。例如，每位教师都需要了解如何呈现教学材料或者设计作业，这些是可以通过培训学会的；但是，让教师认识到对学生缺乏耐心会影响学生的出勤和自信心，或者减弱学生的接受能力和学习动力，这些与教师的态度和自我意识相关的内容是教师培养特别需要关注的。在教师培养过程中，施训方需采取不同的策略，如通过布置课外作业、提问和讨论、观察和分享个人经验等方法，尽量引起受训教师的兴趣，从而提高其本体知识及课堂教学的总体水平。要通过不断地批评和参与教学实践使受训方建立正确的工作态度和自我意识。

一般的に、教師の育成では複雑な教育過程に直接的な介入はしない。通常、それは個人のものであり、人によって異なる。多くの場合、それは長いプロセスを経て形成される。教師の育成の主たる目標は、教師の自意識を向上、あるいは変化させることによって、教師の基本的な資質を全体的にレベルアップさせることにある。例えば、全ての教師は教材の提示や課題の設計をどのようにするかを理解する必要があるが、それ

は研修を通じて身に付けることができる。しかし、生徒に対する忍耐力の欠如が、生徒の出席率や自信に影響を与えたり、生徒の受容力や学習意欲を弱めたりすることを教師に自覚させなければならない。これらの教師の態度と自意識に関する内容は、教師の育成において特に注意が必要である。教師育成の過程では、実施する側の講師は、課外の宿題を用意する、質問や議論をする、個人の経験を観察して共有するなど、さまざまな戦略を用いて、可能な限り受講者である教師の興味を呼び起こし、それによって教師の根本的な知識と教室での指導の全体的なレベルを向上させる必要がある。そして継続的な批評と教育の実践への参加を通じて、受講者が正しい仕事の態度と自意識を確立できるようにしなければならない。

师资培训一般由施训方发起，直接介入改变教师教学中某些具体领域的活动。介入集中于具体的教学产出，通过一系列清晰、明确的步骤，一般会使教师在特定时间内取得成效。这些可培训的部分通常是知识和技巧方面的，可以是孤立的、具有较强实践性并且最终是可以掌握的。施训方可以把某项内容单列出来（例如如何组织课堂操练），指出问题所在及如何改变，受训方经过多次练习，然后施训方通过某些观察指标评鉴受训方是否取得了进步。培训通常基于如下假说：通过掌握分项的知识和技巧，教师即可提高课堂教学的总体效果。简而言之，基于教师基本素质的教学技巧培训是比较容易在短期内取得成效的，比如暑期中文班的教师培训，有些具备良好专业基础但没有课堂教学经验的研究生，经过一周左右的培训，就可以基本达到暑期班一般的教学工作要求。

教師の研修は通常、講師によって開始され、教師の指導の中で具体的な分野の活動を改善させるべく、直接介入する。介入は具体的な教育の成果に焦点を絞り、一連の明確なステップを通じて行われ、通常、教師は決められた時間内に成果を挙げる。これらの研修

可能な部分は通常、知識と技術の面で、独立している、実用性が高く、最終的に習得することができるものである。講師は内容（例えば教室での訓練をどう組織するか）を列挙し、問題の所在とそれをどう変えていくかを指摘し、受講者が何度も練習して、講師は観察の指標を通じて受講者が進歩したかどうかを評価する。研修は通常、項目別の知識と技術を習得することで、教師が教室での指導の全体的な効果を高められるという仮説に基づいている。簡単にいうと、教師の基本的資質に基づいた指導技術の研修は、例えば夏期中国語講座での教師の研修のように、比較的容易に短期間で成果を得やすく、良好な専門的基礎はあるものの教室での指導経験がない大学院生でも、1週間程度の研修を経て、基本的に夏期講習の一般的な指導業務の要件を満たすことができる。

每位教师的个性、处理问题的方式和成长过程都是因人而异的，而且是可以改变的。培训项目的目的就是训练，为中文教师提供自我提高、不断成长的可能。

それぞれの教師の個性、問題の処理の仕方、成長過程は人それぞれで、しかも変化させることができる。研修プロジェクトの目的は、訓練を通じて中国語教師に自らのレベルアップと継続的な成長の可能性を提供することである。

教师的长期培养和短期培训从内容和侧重点上可分为两种基本类型：第一种是偏重实践经验型的，具有良好中文本体知识基础的教师通过直接观察有经验教师的课堂教学，理解并反思其经验，就能在实践中先是简单模仿有经验教师的教学方法，而后熟能生巧，习惯成自然，经过多年的积累、历练，日臻成熟。在此过程中，有经验教师对新手教师的指导和帮助至关重要。第二种是以理论学习为主的，通过学习他人的研究成果，获得间接的教学经验，掌握教学技巧。第一种类型的经验可能具有个性化色彩，需要与理论相结合才能升华到具有普遍指导意义的观点；第二种类型强调理论，有可能脱离教学实际，容易把教学简单化、模式化。只有将两者相结合，在具备一定的知识和理论基础之后进入教学实践的过程，尊重教学实践，并注意总结、归纳和提炼经验，从理论的高度审视教学的成败得失，二者紧密结合，才有可能实现教师培养全过程的成功。

教師の長期育成と短期研修は、その内容と重点から2つの基本的なタイプに分けることができる。第一は実践の経験を重視するタイプであり、中国語の根本的な知識の基礎を十分に備えた教師は、経験豊富な教師の授業を直接観察し、その経験を理解し、再考することで、実践の中でまず経験豊富な教師の指導方法を簡単に模倣することができ、その後、「習うより慣れよ」で、習慣が自然になり、長年の蓄積、経験と鍛錬を経て、ますます成熟していく。この過程では、経験のある教師による新米教師への指導と支援が非常に重要である。第二のタイプは理論学習を主とするもので、他の人の研究成果を学ぶことで、間接的に指導経験を積み、指導の技術を習得する。第一のタイプの経験は個人的な色彩を帯びている可能性があり、理論と結びつけることで普遍的な指導的意義を持つ視点に昇華させることができる。第二のタイプは理論を強調し、実際の指導から遊離している可能性があり、指導が簡素化、パターン化しやすい。両者を結びつけ、一定の知識と理論の基礎を持った上で指導を実践する過程に進み、指導の実践を尊重し、経験の総括、要約、洗練に注意し、理論の高さから指導の成否を熟視し、二者を密接に結びつけてこそ、教師育成の全ての過程を成功に導くことができる。

针对梁霞老师的上述观点，刘刚老师表示赞同，并认为在当今社会，尤其是在人工智能高速发展的背景下，应在中文教师专业“培训”的基础上，更加注重对中文教师的全面“培养”。

梁霞先生の上記の見解に対して、劉剛先生は賛同し、今日の社会、とりわけ人工知能が急速に発展する状況下においては、中国語教師の専門的な「研修」を基礎として、中国語教師の全面的な「育成」をさらに重視すべきだという考えを示した。

刘老师认为，首先需要明确一个概念，“国际中文教师”这个称呼里的“教”与“师”，其背后所代表的含义并非完全相同。韩愈在《师说》中提到：“师者，所以传道授业解惑也。”这里的“授业”类似于我们今天所说的“教”，即如何运用最有效的教学方法，精确地向学生传递语言知识，确保最佳教学效果。然而，“教”仅仅是国际中文教师职责的一部分。除此之外，国际中文教师的角色更需要承担起“师”的任务，即“传道”与“解



卡内基梅隆大学 刘刚
カーネギーメロン大学 劉剛

惑”。而如何做到“传道”与“解惑”，就涉及对中文教师人文素质和综合能力的培养了。

劉先生は、まず「國際中国語教師」という呼称の「教」と「師」の背後にある意味が完全に同じではないという概念を明確にする必要があると考えている。韓愈（中国の唐代中期を代表する文人）は『師説』の中で「師は、道理を伝授し、学業を教え、困惑を解消する」と述べている。ここでいう「学業の教え」は、私たちが今日使っている「教え」に似ている。つまり、最も効果的な教え方をどのように用いて、生徒に言語の知識を正確に伝え、最適な教育効果を確保するかの方法である。しかし、「教え」は國際中国語教師の責務の一部にすぎない。それ以外に、國際中国語教師はその役割として、「道理の伝授」と「困惑の解消」という「師」の任務も担わなければならない。「道理の伝授」と「困惑の解消」をどのように行うかは、中国語教師の人間性と総合力を養うことにつながる。

长期以来，国际中文教学界在对“教”的培训上投入了大量资源，组织了大量的研讨会、工作坊和示范课，来帮助中文教师补充语言学知识和提高教学技能。与之相比，我们对“师”的培养却缺乏足够的重视和支持。这一方面固然是因为对“师”的培养需要长期性、个人化和全方位的投入，实施起来非常困难；但另一方面，也是由于业内外还有很多人仍将国际中文教师视为一种“专业技能型工种”，认为他们只要教好学生中文就行。刘老师认为，将来国际中文教育事业如果想获得更长足的发展，不被日新月异的人工智能技术所替代，就不能再让教师局限于“教”，而需要鼓励他们多方位、多维度地探索各个知识领域，全面完善自己作为“师”的素养。

長きにわたり、國際中国語教育界は「教え」の研修に多大な資源を投入し、大量のシンポジウム、ワーク

ショップ、模範授業を開催して、中国語教師の言語学の知識の補充と、指導の技術の向上を支援してきた。それに比べると、私たちは「師」の育成に対しては、十分な配慮と支援を欠いている。それは「師」の育成には長期にわたる個人的かつ全方位的な投入が必要であり、その実現が非常に難しいからである。一方で、業界の内外ではいまだに多くの人々が、國際中国語教師を一種の「専門技能型の職種」と見なし、生徒に中国語を教えさえすればいいと考えていることにも原因がある。劉先生は、國際中国語教育事業が将来さらに大きな発展を遂げることを望み、日進月歩の人工知能技術に取って代わられないようにするためには、教師を「教え」に限定せず、多角的、多元的にさまざまな分野の知識を探求し、「師」としての素養を全面的に備えるよう奨励するべきだと考えている。

如何能做到这一点呢？刘老师认为，这里需要把握的核心理念就是“以人为本”。这里的“人”首先是“人群”的人，也就是教师人群和学生人群。将来除了要组织培训教师专业知识和教学技能的研讨会、工作坊及示范课，刘老师建议还要投入更多的资源到教师人文素养、跨文化交际能力，以及个人魅力和教学特色的培养上。这些“软技能”虽然不一定能在短期内被培育成型，也不一定能迅速转化为教学成果，但能综合提高整个国际中文教师队伍的专业水平，因而是国际中文教育事业行稳致远的关键。在进行教师培养和培训时，必须提醒教师们要尊重并充分考虑学生的学习兴趣、需求、能力和习惯，通过提供更具差异化、个性化的指导，逐步成为学生求学路上的引导者和支持者，培养他们的创造力、全球化视野、批判性思维能力和跨文化交际能力。

どうすればこれを達成できるのだろうか。劉先生は、ここで理解すべき核心理念は「人本位」だと考えている。ここでの「人」とは、「人の集団」の中の人、つまり教師の集団や生徒の集団のことである。将来的には、教師の専門知識と指導技術を訓練するためのシンポジウム、ワークショップ、模範授業の開催のほか、教師の人文の素養、異文化コミュニケーション能力、そして個人の魅力や教育の特色の育成に、さらに多くの資源を投入すべきだと劉先生が提言した。これらの「ソフトスキル」は、短期間で培われるとは限らず、指導の成果に迅速に結びつくとも限らない

が、国際中国語教師チーム全体の専門レベルを総合的に高めることができるため、国際中国語教育事業の安定的な発展の鍵だといっている。教師の育成と研修を進める際には、教師は生徒の学習上の興味、ニーズ、能力、習慣を尊重して十分に考慮し、より差別化された個性的な指導を提供することで、徐々に生徒の学問の道のガイドとサポーターとなり、彼らの創造力、グローバルな視野、批判的思考能力、異文化コミュニケーション能力を育成しなければならない。

其次、「以人为本」的「人」也是「人文」的「人」。传统上，国际中文教育往往重视对语言本体的教学和研究，但是在将来，尤其是人工智能技术的高速发展已经从根本上影响了人们语言学习需求的情况下，我们需要跳出语言本体，更加关注语言背后的人文内容。中文教师需要认识到语言不仅仅是听说、语法和文字，更是文化和文明的载体。学生只有更深入地了解语言背后所承载的文化内涵，才会在人工智能时代对中文学习产生真正的兴趣和动力，才会更愿意探索语言与文化之间的关系，更愿意独立于人工智能的辅助，自己去运用中文进行跨文化交流。

次に、「人本位」の「人」は「人文」の「人」でもある。伝統的に、国際中国語教育は言語本体の教育と研究を重視することが多いが、将来、特に人工知能技術が急速に発展し人々の言語学習のニーズに根本的な影響を及ぼしている状況下では、言語本体を越えて、言語の背後にある人文的な内容にもっと目を向ける必要がある。中国語教師は言語が、聞く、話す、文法、

文字だけではなく、文化と文明の担い手でもあることを認識する必要がある。生徒が言語の背後にある文化的内包を深く理解してこそ、人工知能の時代において中国語の学習に真の興味と原動力を生み出し、言語と文化の関係をより積極的に探求するようになり、人工知能の助けとは関係なく、自ら中国語を使って異文化コミュニケーションを図る意欲を高めることができるのである。



2

如何使新手教师尽快成长

新米教師をできるだけ早く成長させるには



杜克大学 刘艳
デューク大学 劉艶

具体到教学实践中，应该如何培养新手教师才能使他们尽快成长呢？刘艳老师和张洁老师从不同侧面提出了自己的真知灼见。

具体的な指導実践の中で、新米教師をできるだけ早く成長させるためにはどのように育成すればいいのか。劉艶先生と張潔先生は、異なる側面から自らの見解を述べた。

刘艳老师着重从教学态度和思想意识上进行探索，认为“多元包容意识”的培养和加强对新手教师的成长是至关重要的。刘艳老师指出，作为一个移民国家，无论是从种族构成、文化传承、宗教习惯或者意识形态的角度上看，美国都是一个多元化的国家。多元化因素塑造了美国学生形形色色的逻辑推理和思考问题的方式。由于成长环境的不同，同一班级内的学生对于多元文化的接受能力也存在着差异。中国文化博大精深，本身也具备丰富多彩的多元要素。因此，在中文教学中，有必要培养和加强以下两种“多元包容意识”。

劉艶先生は指導の態度とイデオロギーの面から探索し、「多元と包容の意識」の育成と強化が新米教師の成長にとって非常に重要だと強調した。劉艶先生は、移民国家として、人種の構成、文化の伝承、宗教の習慣、イデオロギーの角度から見て、米国は多元化した国であると指摘した。多元化の要素が、米国の生徒の論理的推理と問題提起においてのさまざまなやり方を形成している。成長環境の違いにより、同じクラスの生徒でも多元的な文化を受け入れる能力に違いが生じ

る。中国文化は思想や学識が広大で奥深く、多彩な多元的要素が備わっている。そのため、中国語教育においては、次の2つの「多元と包容の意識」を育成し、強化する必要がある。

第一、应该允许和鼓励学生对某一文化要素或社会问题发表不同观点。在讨论问题时，教师应持包容的态度，鼓励学生既要求同，也要存异，甚至存疑。作为教师，我们需要把教材中的观点介绍给学生，但是不能强加给学生，要允许学生挑战教材中的观点，甚至是教师的观点。对于某个文化现象的理解，我们不应灌输固有观念，而应鼓励学生自己去调查研究，通过了解不同视角的观点和事实，帮助学生全面理解中国文化。

第一、生徒がある文化要素や社会問題について異なる意見を表明することを許可し、奨励するべきである。問題を討論する際、教師は寛大な態度で接し、生徒が相違や疑問を残しつつ、共通点を探すよう奨励しなければならない。教師として、教材の中の観点を生徒に紹介する必要はあるが、それを生徒に押し付けてはならず、教材の中の観点、さらには教師の観点に対して生徒が異議を唱えることを許さなければならない。ある文化現象を理解するためには、固定観念を植え付けるのではなく、生徒が自ら調査、研究することを奨励し、異なる角度からの視点や事実を理解することによって、中国文化を全面的に理解できるよう手助けするべきである。

第二、要注意中国文化本身的多样性。比如介绍先秦文化时，我们要介绍诸子百家，而不是单纯介绍儒家文化。再者，汉文化是中国文化的主要构成，但是其他55个民族的文化，都是中国文化不可或缺的组成部分。中国很大，不同地域有各自的风土人情及特色文化。比如谈到中国的音乐，我们既要介绍汉族的《高山流水》，也有必要介绍少数民族的乐曲；既要介绍国语歌，也应该介绍粤语歌以及其他有地方特色的演唱形式。

第二、中国文化そのものの多様性に注意しなけれ

ばならない。例えば、秦以前の文化を紹介する場合には、単に儒家文化を紹介するのではなく、諸子百家を紹介しなければならない。さらに、漢文化は中国文化の主要な構成要素ではあるが、他の55民族の文化はどれも中国文化の不可欠な要素なのである。中国は大きな国であり、地域ごとにそれぞれの風土や人情、特色ある文化を有している。例えば、中国の音楽について語るときには、漢民族の古琴の代表曲である『高山流水』だけでなく、少数民族の楽曲も紹介しなければならない。また標準語の歌だけでなく、広東語の歌やその他の地域の特色ある歌唱形式も紹介しなければならない。

总之，在美国从事中文教学的教师，特别是新手教师，需要在教学中发展并体现“多元包容意识”，重视学生多元化的背景，鼓励和包容他们的不同观点。同时，在进行文化教学时，也需要为学生提供认识中国文化多元性的机会。

要するに、米国で中国語教育に従事する教師、特に新米教師は指導に当たる際、「多元と包容の意識」を高めて体現し、生徒の多元的な背景を重視し、彼らの異なる観点を奨励し、包容する必要がある。同時に、文化教育を推し進める際には、生徒に中国文化の多元性を知る機会を提供することも必要である。

与刘艳老师的侧重点不同，张洁老师主要从教学技巧方面，特别是从第二语言习得的角度探讨了新手中文教师课堂语言输入的问题。张老师认为，新手教师普遍面临的一个困惑是如何组织和有效使用课堂语言的问题。美国的中文教师队伍目前以中文母语者为主，一般都具备优秀的中文表达能力，可以完全使用中文进行教学。但在课堂面对学生时，新手教师需要有一个思路的转变，即从学习者出发，尽可能提供学习者能够理解和接受的语言输入，因为只有这样的语言输入才是有效的，才是能够被学生注意到的，也才有可能在学生构建其第二语言系统时化为己用。换句话说，新手教师应根据学生的语言水平和能力来控制、调整课堂上使用中文的难度，在词汇、句型、讨论话题和内容选择方面，都应控制在学生能够理解90%左右的范围内。这正如成年人跟小孩子说话时会适当调整语气、语速和词汇，从而达到更容易让孩子理解并随之顺利沟通的目的。

劉艷先生の重点とは異なり、張潔先生は主に指導



俄克拉荷马大学 张洁
オクラホマ大学 張潔

技術の面、特に第二言語習得の角度から、新米中国語教師の教室における言語入力の問題を論じた。張先生は、新米教師がしばしば直面する悩みは、教室での言語をどのように構成し使用するかという問題であると考えている。現在、米国の中国語教師陣は中国語を母語とする人が主体となっており、彼らは一般に、優れた中国語の表現能力を持ち、完全に中国語を使って教えることができる。しかし、教室で生徒と向き合う際、新米教師は考え方を変える必要がある。つまり、学習者の視点から出発し、できるだけ学習者が理解し受け入れられる言語入力を提供する必要がある。そのような言語入力こそ効果的であり、生徒の注意を引くことができ、生徒が第二言語システムを構築する際に、彼ら自身のものとなる可能性が高い。言い換えれば、新米教師は生徒の言語レベルと能力に応じて、教室で使用する中国語の難度を制御し、調整しなければならない。語彙、文型、討論の話題と内容の選択においては、生徒が90パーセント程度理解できる範囲で調整しなければならない。これは大人が子どもと話すとき、子どもが理解しやすく、スムーズにコミュニケーションできるように、口調、話すスピード、語彙を適切に調整するのと同じである。

那么，如何提供可理解的语言输入呢？张洁老师建议新手教师多花些时间去熟悉学生已经学习过的内容，对初、中级学生适当地简化语言输入、调整语气、减慢语速，并辅以非语言性的教学手段，如手势、身体语言、教具、图片展示等，来帮助学生更好地理解所输入的语言。另外，在课堂上，新手教师应该善用提问的方式随时判断学生的理解程度，并及时调整输入语言的难度，这也包括语言中杂糅一些学生母语中的词汇来帮助他们达到理解的目的。毕竟，衡量一堂中文课成功与否的标准不是教师的语言多么华丽和高雅，而是学生能够学到

如何培训两种不同类型的教师

2つの異なるタイプの教師に どんな研修をするか



布朗大学 焦立为
ブラウン大学 焦立為

多少，能够在多大程度上进行有效的交流沟通。

では、理解可能な言語入力を提供するにはどうすればいいのだろうか。張潔先生は、新米教師は生徒が既に学習した内容を熟知するためにより多くの時間を費やすことを提案した。初級、中級の生徒に対する言語入力を適切に簡略化し、口調を調整し、速度を落とし、非言語的な指導手段、例えば、ジェスチャー、ボディランゲージ、教育用器具、写真展示などにより、生徒が言語入力をよりよく理解できるよう手助けするべきである。また、教室では、新米教師は質問を活用して随時、生徒の理解度を判断し、言語入力の難度を適時、調整しなければならない。これには生徒の母語の語彙を混ぜて、彼らが理解できるよう手助けすることも含まれる。結局のところ、中国語の授業が成功するか否かを判定する基準は、教師の言語がどれほど華麗で優雅であるかではなく、生徒がどれだけ学習でき、どれだけ効果的にコミュニケーションできるかである。



焦立为老师认为，中文教师培训可分为新手教师培训和转型期教师培训，并阐述了针对这两类教师开展培训的不同特点。焦老师指出，如果受训教师是新手教师，那么师资培训相对容易，因为新手教师的可塑性很强。但是，如果教师具有一定的教学经验，例如已有3—5年的教龄，也就是所谓的转型期教师，那么接受再培训的难度较大，因为处于这个阶段的教师已经具备一定的教学经验，也建立了一定的“自信”。这就像是一个打了三五年直拍的乒乓球选手，让他改到横拍，其实是相当不易的。

焦立為先生は、中国語教師の研修は新米教師研修と転換期教師研修に分けられると考えており、この2つのタイプの教師に対する研修の異なる特徴について論述した。焦先生は、受講者が新米教師の場合、その教師は非常に順応性が高いため、教師の研修は比較的容易であると指摘した。しかし、例えば3年から5年教師を務めた経験があるいわゆる転換期の教師のように、教師が一定の指導経験を持っている場合には、再研修を受けるのはかなり難しくなる、この段階の教師はすでに一定の指導経験を持っているため、ある程度の「自信」が確立されているからである。これは、3年から5年、ペンホールド・グリップでラケットを握ってきた卓球選手のようなもので、シェークハンド・グリップに変えるのは、実際には非常に難しい。

针对转型期教师的培训，如果施训方具有足够的教学经验和相当的行业影响力，那么可以直接让受训方把

不正确的观念和做法推倒重来。但是，对大多数施训方来说，不宜用对待新手教师的那种方式和态度对待转型期教师，因为转型期教师毕竟有不少成功的经验，让他们一下子改变太多，可能在心理上不愿意接受。较好的办法是因势利导，总体纠正。

轉換期の教師の研修に関しては、講師に十分な指導経験があり、その仕事に影響力を持っている場合には、受講者は誤った概念ややり方を考え直して、やり直すことができる。しかし、ほとんどの講師にとって、新米教師に対するやり方と態度で轉換期の教師に接するのは好ましくない。なぜなら轉換期の教師には多くの成功体験があり、それらを一気に変えてしまうのは、心理的に受け入れ難いからである。適切な方法は、状況に応じて指導し、総合的に修正することである。

首先，施训方可以对受训方的不足之处作一个全面观察，整理出脉络，找到关键点。其次，培训时不宜对受训方的错误和不足见一个改一个，因为那时受训方可能认为施训方所提的建议基于其他考量，对他的个案并不完全适用。施训方应该多征询受训方的想法和希望达到的效果，让其顺着自己的思路走，最后直接简洁地把受训方的不当之处一并提出。这就像是一场乒乓球比赛过后，教练告诉运动员接反手球丢了几分、护台面积不足丢了几分、中远台发力不足丢了几分，等等。回到中文课堂，施训方可以告诉受训方，课堂最后一段时间内容不充实，前面的语言内容铺垫不够，中间有多少个学生因为教师的指令不清楚而被迫询问身旁的学生，如此等等。

講師はまず、受講者に不足している点を全般的に観察し、背景を整理して、肝心な点を見つけ出す。次に、研修中に受講者の間違いや不足する点を一つ一つ修正するのは適切でないのを避ける。受講者は講師からの指摘が別の考えに基づいて、自分のケースに完全に当

てはまるとは限らないと考えるかもしれないからである。講師は受講者の考え方や達成を望む効果についてさらに意見を聞いて、それを講師自身の考えに沿って進め、最後に受講者の不適切な点を直接かつ簡潔に指摘すべきである。これは卓球の試合終了後、コーチが選手にバックハンドで何点失ったか、スペースが不十分だったために何点失ったか、中後陣の返球が力不足だったために何点失ったか、などと伝えるようなものである。話を中国語の授業に戻すと、講師は受講者に対し、授業の最後の時間の内容が充実していなかったのではないか、前段の言語の説明が十分ではなかったのではないか、教師の指示がわかりにくかったため、何人かの生徒が近くの生徒に尋ねざるを得なかったのではないか、などと問い掛けることができる。

据焦立为老师观察，对于转型期教师，施训方对受训方的错误和不足打包探讨胜于一个一个指出，对理论和教学思想的引导胜于对具体知识和技能传递的指导。转型期教师一旦在教学思想和方法层面发生转变，他们之前的知识和能力就能发挥正面作用。再者，转型期教师通常有一技之长，施训方除了要调整受训方的不当观念和做法外，另一项重要的培训内容就是要发挥受训方的一技之长。

焦立為先生の観察によると、轉換期の教師に対して、講師は受講者の間違いや不足する点を一つ一つ指摘するより、まとめて検討する方がよく、具体的な知識や技術を指導するより、理論や教育の思想を指導する方がいい。轉換期の教師が教育の思想や指導法の面で変化すると、彼らの以前の知識や能力がプラスに働く可能性がある。また、轉換期の教師は通常、一芸に秀でていることが多く、講師は受講者の不適切な概念ややり方を修正するだけでなく、受講者の一芸に秀でている部分を発揮させることももう一つの重要な研修内容である。

暑期强化项目的教师培训

夏期強化プロジェクトの教師研修



普林斯顿大学 王静
プリンストン大学 王静

与上述老师的出发点不同，王静老师从暑期班教师培训的角度提出了自己的看法。王老师指出，海外暑期中文项目通常在开课前提供一周左右的教师培训。这种培训跟各大学中文项目对新入职教师的培训或者对助教、语伴的培训不同，有独特的组织方式和关注焦点。

上記の先生の出発点とは異なり、王静先生は夏期教師研修の観点から自らの考えを打ち出した。王先生は、海外の夏期中国語プロジェクトは通常、授業を始める前に1週間程度の教師研修が実施されると指摘した。この種の研修は各大学の中国語プロジェクトによる新米教師向けの研修や、助手、言語学習のパートナー向けの研修とは異なり、独特な組織の仕方と焦点を当てるポイントがある。

王老师在普北班（Princeton in Beijing Summer Chinese Program）协助周质平教授组织教师培训时，曾听到有人称赞普北的效率，能在短短一个星期内将“散兵游勇”集结成军。这其实是一种误解。普北招聘的本土教师大都来自北京各高校汉语国际教育、汉语语言学、汉语言文学或其他相关专业的研究生。经过本科及研究生阶段的系统学习，他们在汉语语言学本体知识及教学法方面都已奠定了比较坚实的基础。普北教师培训所做的无非是在教学理念、教学技巧和工作态度上的集中强化训练而已。

王先生は普北班（北京のプリンストン夏期中国語プログラム）で周質平教授が組織する教師研修を手伝っていた際、普北班の効率を称賛する声を聞いた。わず

か1週間で「組織の中で勝手に行動する兵」を集結させて軍隊にまとめ上げたというのである。実はこれは誤解であった。普北班が募集した現地の教師のほとんどは、北京の各大学で中国語国際教育、中国語言語学、中国語言語文学あるいはその他の関連科目を専攻する大学院生であった。学部と大学院の段階での体系的な学習を経て、彼らは中国語言語学の根本的な知識と指導方法について、それなりのしっかりとした基礎を築き上げていた。普北班の教師研修は教育理念、教育技術、仕事の態度などを集中的に強化訓練しただけなのである。

而那些跨专业进入国际中文教育领域，在本体知识方面有所欠缺的教师在接受培训的过程中往往会面临更大的挑战。比如，在准备教案时无法一针见血地解释知识点，知其然而不知其所以然；设计练习和课堂活动时没有办法有的放矢；无法灵活使用工具书、语料库或者其他教学资源等。这类教师往往需要付出更多的时间和精力。因此，在本科和研究生阶段打好汉语语言学和文史方面的基础至关重要。这个基础的形成长期的积累，不是通过任何一个项目的短期培训就可以一蹴而就的。

専攻を超えて国際中国語教育の分野に進み、根本的な知識が不足している教師は、研修を受ける過程でより大きな課題に直面することが多い。例えば、指導案を準備する際に、知識の要点をきちんと説明することができず、物事を表面的に知っているだけでその本質や原因を知らない、練習や教室での活動を考える際に明確な目標を設定できない、参考書、言語データベース、その他の教育資源をうまく活用できないなどである。このような教師の場合は、往々にしてより多くの時間と努力が必要となる。従って、学部や大学院の段階で中国語の言語学、文学、史学の基礎を築くことが非常に重要である。この基礎の形成には長期的な積み重ねが必要で、どのようなプロジェクトであっても、

短期の研修で一朝一夕に達成できるものではない。

把语言学知识和文史修养转化成教学能力，是个通过反复练习与反思不断进步的过程，而短期培训可以在以下方面帮助新手教师快速进入“角色”。首先是教学理念的建立，每个项目都有其坚持的教学理念，需要参与教学活动的教师就此达成共识，求大同而存小异。以普北班为例，听说领先、重视发音标准和结构准确、及时纠正学生的语言错误、坚持只说中文，这些原则贯穿于整个培训之中。

言語の知識や文化・歴史の素養を指導の能力に転化することは、反復練習と反省を通じて絶えず進歩する過程であり、短期の研修は以下の面で新米教師が迅速に「役割」を身に付けるのを助けることができる。まずは教育理念の確立である。それぞれのプロジェクトには独自の教育理念があり、教育活動に参加する教師はこれについて合意を形成し、多少の違いあっても大筋で共通認識を持つ必要がある。普北班を例にとると、聞くことと話すことを優先すること、標準的な発音と正確な構造を重視すること、生徒の言語の間違いをその都度修正すること、中国語だけを話すことを徹底し、これらの原則をすべての研修で貫いている。

其次，通过教学示范、教学案例讨论、单独试讲、提供反馈、集体“磨课”等环节，帮助新手教师在实践中提高教学能力。从一个词、一个语法结构开始，如何准备例句、操练语法；如何提出讨论问题、拓宽思路、把课文内容和延伸谈论结合起来，做到“若即若离”；如何搭建“脚手架”，无论是在操练语言点、串讲课时，还是在引导讨论、组织课堂活动时，都能循序渐进。

次に、模範指導、指導事例の討論、単独の試験講義、フィードバックの提供、集団での「授業磨き（チームのメンバーで熟議を重ねる授業）」などを通じて、新米教師が実践の中で指導能力を向上させられるよう支援する。1つの単語、1つの文法構造から始め、どのように例文を準備し、文法を練習するか、ど

のように討論の問題を提起し、構想を広げ、教科書の内容とそこから広げた討論を結びつけて、「適当な間合いをはかる」状態を実現するか、どのように「足場」を構築するかは、言語の特徴を練習したり、教科書を一字一句解釈する際、あるいは討論を指導し、教室の活動を組織したりする際に、順を追って少しずつ進めることができる。

第三，帮助受训方实现从研究生或助教到教师的身份转变，以及相应的心态转变。我们希望新手教师能够以积极、负责的态度投入教学中，在培训结束后不但能够独当一面，在学生面前以“firm but pleasant”（严格而富有亲和力）的形象出现，同时还能乐在其中。“既以为人，己愈有；既以与人，己愈多”，《道德经》中的这句话可以说是普北教师培训对于受训方的指导原则。普北每个年级的负责教师在培训过程中都毫无保留，深度参与，因而与受训方的新手教师建立起互相信任、互相支持的关系，这也有利于教学工作的展开，每个人的进步和成功才能带来整个项目的成功。

第三に、受講者が研究生、あるいは助手から教師へ昇格し、それに応じた意識変革が実現できるよう支援する。われわれは新米教師が積極的に責任ある態度で指導に参加してほしいと願っている。また、研修終了後は独り立ちするだけでなく、生徒の前で「厳しいが、親しみやすい」姿を見せると同時に、その中に楽しみを見いだしてもらいたい。「人の世話をするために最善を尽くすと自分も満たされ、人に与えるために最善を尽くすと自分も豊かになる」、『道德経』のこの言葉は、普北班の教師研修の受講者に対する指導の原則だといっている。普北班の各学年の担当講師は、研修の過程で何ら遠慮することなく、深く関わり、受講者である新米教師と相互に信頼関係を築き、互いに支え合って、教育活動を着実に展開している。一人一人の進歩と成功がプロジェクト全体の成功につながるものである。

5

教师培训的核心内容

教師研修の核心となる内容



耶鲁大学 张永涛
イエール大学 張永濤

张永涛老师对教师培训进行了总结性概括：在美国的中文教师培训中，培训的要素、技能、角度和思路是多方面的，如果有什么能一言以蔽之的话，那就是“如何让学生有效地说话”。

張永濤先生は教師研修について以下のように総括的に要約した。米国での中国語教師研修では、研修の要素、技術、角度、構想は多方面にわたるが、一言で要約できるものがあるとすれば、それは「どのようにして生徒に効果的な会話をさせるか」である。

中文教师常将听、说、读、写、译五项语言技能并举，而在语言的实际运用过程中，听与说所占比重大得多，外国人学中文更是如此。中文教学的本质仍是口耳之学。因此，教师在课堂上应该千方百计“撬开学生的嘴”。当然，让学生说话的方式是多样的，包括领读、提问、课堂活动等。这只是做到了让学生说话，那么如何让学生“有效地”说话呢？“有效”二字应该从两个方面入手：一是准确性；二是相关性。

中国語教師はしばしば、聞く、話す、読む、書く、訳すという5つの言語能力を同時に伸ばそうとするが、言語の実際の運用過程においては、聞くと話すはずっと重要であり、外国人が中国語を学ぶ場合にはなおさらである。中国語教育の本質はやはり口と耳の学問である。従って、教師は授業中に全力で「生徒の口をこじ開ける」べきである。もちろん、生徒に話をさせる方法はさまざまで、音読、質問、教室での活動などが

含まれる。しかし、これは生徒に話をさせることしかできない。では、生徒に「効果的に」話をさせるにはどうすればいいのか。「効果的」という2文字は、2つの方面から始めるべきである。1つ目は正確性、2つ目は関連性である。

提高准确性的办法就是纠正学生的发音，改正学生表达时的语法错误，即首先要重视“准确”，而非“流利”。学生在课堂上面向教师说话与在宿舍对着墙自言自语，二者最大的不同在于教师可以及时提供反馈。教师只有及时改正学生的错误，学生才能进步，尤其在初级阶段，正所谓“一音足成千古恨”，这是由中文是有声调的语言这一特点决定的。

正確性を高める方法は、生徒の発音を正し、生徒が表現する際の文法上の誤りを正すことである。まずは「流暢さ」ではなく「正確さ」を重視しなければならない。生徒が教室で教師と話すのと、寮の壁に向かって話すのとの最大の違いは、教師がタイムリーにフィードバックできることである。教師が生徒の間違いをタイムリーに正すことにより、生徒は進歩することができる。特に初級段階の生徒はそうである。いわゆる「一音の間違いが、永遠の悔いとなる」という言葉は、中国語が声調を持つ言語であるという特徴によって決定づけられている。

所谓“相关性”指的是，在学生进行语言输出时，教师应要求其在词汇、句法、话题和内容上最大可能地与课堂内容和教学目标相关，也就是说话时尽可能用课堂所学的生词和句型说，而不是用已经学过的词句说或挑容易的说。

いわゆる「関連性」とは、生徒が言語をアウトプットする際、語彙、構文、話題、内容ができるだけ授業の内容や指導の目標に関連するよう教師が求めることを指す。つまり、すでに学んだ語句を使ったり、簡単に話したりするのではなく、できるだけその授業で学んだ単語や文型を使って話すよう求めるのである。



培养一位合格的国际中文教师，要做的工作可谓千头万绪，“如何让学生有效地说话”既可以作为教师培训的目标，也可以作为教师自己努力的方向。

基準に合致した一人前の国際中国語教師の育成には、やるべきことが数え切れないほどあるが、「どのようにして生徒に効果的に話をさせるか」は、教師研修の目標であり、教師自身が努力する方向でもある。

综上所述，教师培养使本土教师获得从事中文教学工作所需要的中文本体知识、教育学基本概念，建立正确的专业态度，具备基本的教学技能；之后教师可以一边从事教学实践，一边参加内容各异的岗前、岗中、脱岗等形式的教学培训，从而为教师在教学过程中遇到的问题提供具体的解决方案，并使其将教学理论与实践、教学原则与技巧融为一体，逐步成长为有经验的优秀教师。教学相长，有经验的教师如能在教学之余，坚持学习和研究，注意把个人的教学经验升华到一定的理论高度，将中文教学的成果扩展为适用于整个外语教学领域的普遍性经验，那么语言教师就不再是“教书匠”，而是学者型教学专家了。这正是我们中文教师应该努力追求的目标。

以上をまとめると、教師の研修では、現地の教師に中国語教育の仕事に従事するために必要な中国語の根本的な知識、教育学の基本理念を修得させ、正しい専門的態度を確立し、基本的な指導技術を身に付けさせる。その後、教師は教育の実践に従事しながら、それぞれに内容が異なる職場に入る前、職場に入ってから、職場から離れる後などの形式で行われる教育研修に参加することができる。それによって教師が指導の過程で遭遇した問題に対して具体的な解決策を提供し、それを教育の理論と実践、教育の原則と技術と融合させ、徐々に経験豊富で優れた教師に成長していく。教育を長く続け、経験豊富な教師が教育のほかに、学習と研究を堅持し、個人の指導経験を一定の理論の高さに昇華させ、中国語教育の成果を全ての外国語教育の分野に普遍的な経験にまで広げれば、言語教師はもはや「勉強を教える職人」ではなく、学者型の教育の専門家だといっている。それはまさにわれわれ中国語教師が努力して追い求めるべき目標である。☞

供图 / 中国国际中文教育基金会 梁霞



二十四节气

二十四節氣

作者：何芷翌 何芷翌

翻译：谢秦 谢秦



立秋



立秋是二十四节气中的第13个节气，在每年公历8月7—9日之间。古人发现，每当北斗星的“斗柄”指向地支申的方向，天气就会转凉，后定此时为立秋。

立秋は二十四節気の十三番目の節気で、太陽暦の8月7日から9日ごろに当たる。北斗七星の斗の柄が地支の申の方向に指す時となると、涼しい秋の兆しが見え始め、古人はそれに気づき、この頃を「立秋」と名付けたそうだ。

“秋”是收获的季节，也意味着禾谷成熟。正所谓“立秋之日凉风至”，立秋过后，最大的变化就是暑气消退，天气转凉。随着气温下降，树叶逐渐枯黄并落下，这就是“落叶知秋”。虽然此时已经开始进入秋季，但并不代表秋天已经来临。气象学定义，当一个地方连续五天的平均气温在22℃以下，才算真正入秋。此外，全国各地由于地理位置、地表以及海拔存在差异，其入秋时间也不尽相同。在我国，秋来得最早的是8月中旬的黑龙江和新疆北部地区；华北地区9月上半月开始呈现天高云淡的气象，西南部、秦淮地区在9月中旬方感秋风送爽；10月初秋风送至江南，10月下旬岭南暑气顿消；11月上旬秋风抵达雷州半岛、海南岛北部；而当秋天的脚步到达海南三亚的“天涯海角”时，已经快到阳历新年了。

秋は収穫の季節だといわれ、穀物が実ることを意味する。「立秋の日に涼風が至る」と言われるように、立秋となると、暑気が減退し涼しい日が増えるのが特徴である。気温が下がるにつれ、木の葉は色が変わり、風と共に散ってゆく、まさに「一葉落ちて天下の秋を知る」の通りである。ところが、秋の兆しが見えるにしても、本番の秋の到来はまだ尚早である。気象学の定義によると、平均気温



が22℃以下の日が五日間続いてはじめて秋と言えるそうだ。我が国は国土が広いので、地域によって地表及び標高がかなり異なるので、秋が訪れる時期にもずれが生じるのである。最も早く秋を迎えるのは8月中旬の黒竜江と新疆の北部である。華北地方では9月に入ってはじめて「天高く馬肥ゆる秋」が訪れるのである。南西地方の北部、秦淮地域では9月中旬になると爽やかな涼風が吹くようになり、さらに10月の初め頃、秋風が江南地方に到来し、10月下旬となると、嶺南地方ではやっと暑気が和らぐのである。11月上旬に秋風はようやく雷州半島や海南島の北部に到着するが、海南三亜の「天涯海角」あたりとなると、秋を迎える時期はそろそろ新暦の元旦を迎える時期と重なるのである。



从立秋到秋分这段时间，天气依然炎热。各种农作物生长旺盛，中稻开花结实，玉米抽雄吐丝，棉花结铃，都迫切需要雨水滋润。若此时受旱会给农作物的最终收成造成难以补救的损失，所以才有了“立秋雨淋淋，遍地是黄金”的说法。这时候，华北地区要抓紧播种大白菜，以保证在低温来临前有足够的热量促进其生长成熟，争取高产优质。

立秋から秋分の間は、炎熱な日々がまだ続くものであるが、農作物の旺盛な成長期でもある。中稲は開花して実るし、トウモロコシは雄穂が見えたり絹糸のひげが出たりする。綿を包むガクが開き始め、綿の実が鈴のように見える。この頃、降水が必要不可欠なものである。水不足となると、取り返しのつかない不作になりがちであるため、「立秋の雨が降ることは、黄金が降りかかるがごとし」という言い方までであるのである。華北地方では白菜植えに迫られる。気温が下がる

前に植えておくのは、十分な日射を確保し、豊作を狙うためである。

立秋时节还有许多民间习俗。很多地方流行立秋悬秤称人，将这一天的体重与立夏那天的进行对比：体重减轻叫“苦夏”，因为人在夏天往往没有什么胃口，体重便会减轻；等秋风一起，胃口大开，就要吃点好的来补补，叫“贴秋膘”。此外，许多地方还会在立秋前后把收割的农作物放到太阳底下晒干，俗称“晒秋”。

民間では、立秋に関する様々な風習が伝わっている。大きな竿秤で体重を計るのがその一つである。立秋の体重と立夏の時のと比べ、体重が減っていれば、過ぎた夏は「苦夏」と呼ばれる。夏バテで食欲が減退し体重が減ることが多いが、秋風が吹く季節となると、人々は食欲も旺盛になり、栄養たっぷりのものを食べるのが良いとされている。これが「貼秋膘」（秋に滋養のあるものを食べて脂肪をつける）と言われる。また、多くの地域では、立秋が来る前に収穫した農産物を天日干しする風習も見られる。これを「晒秋」という。



二十四节气

二十四節氣

作者：何芷翌 何芷翌

翻译：谢秦 謝秦



处暑



处暑是二十四节气中的第14个节气，在每年公历8月22—24日，此时还处在“三秋”的孟秋阶段。

处暑は二十四節氣の十四番目の節氣で、太陽曆の8月22日から24日ごろに当たり、「三秋」の孟秋でもある。

处暑，即“出暑”，意为走出、离开暑热天气。所以，处暑时节意味着暑气逼人的酷热天气结束，随之而来的就是秋天的凉爽，秋风、秋雨也将接踵而至。“一场秋雨一场凉”，描述的就是处暑时节的气候变化。

处暑はまた「出暑」といい、炎熱な天候から離れることを意味する。处暑に入ると、長く続く酷暑はそろそろ幕を閉じ、秋風や秋雨が次々



と登場し、爽やかな秋が到来する。「一雨降れば一段と涼しくなる」という言い方はまさに処暑の季節の移り変わりを物語っている。

由于秋收在即，适量的降水是十分有必要的。此时，我国大部分地区早晚温差增大，昼夜夜凉的条件对农作物体内干物质的制造和积累十分有利，庄稼成熟较快，所以民间有“处暑禾田连夜变”之说，“处暑雨如金”一点都不夸张。

秋は収穫の季節でもあるので、適量な降水が必要とされる。この時期になると、我が国の殆どの地域では朝晩の温度差が大きくなる。日中は温かく夜は寒いという気温の変化パターンは農作物の乾物重量の増加や蓄積に大変有利であるため、農作物の成長も早まる。よって民間では「処暑の稲畑は夜ごとに様子が変わる」という言い方まであって、「処暑の雨は黄金のごとし」とは決して大げさな言い方ではない。



要说处暑前后的传统习俗，最有名的非中元节莫属。中元节，俗称“七月半”，与除夕、清明节、重阳节并称中国传统四大祭祖节日。处暑前后，沿海地区还会举办开渔节，欢送渔民出海捕鱼。很多地方的人们还会在这一天吃鸭子防秋燥。处暑是气温由热转凉的交替时期，人们会感到皮肤、口鼻相对干燥。这个节气应遵循“处暑时节，润肺健脾”的原则，多食用润养脾肺的食物。人体经过整个炎热夏季，热积体内，调养好脾胃，有利于体内的湿热顺利排出。



処暑のころの伝統行事と言えば、まず「中元節」が挙げられよう。中元節（お中元）は「七月半」という俗称があり、春節、清明節、重陽節と並んで中国四大伝統行事の一つである。処暑となると、沿岸地域では「開漁節」（禁漁が解かれるのを祝うお祭り）が行われ、一斉に漁に出かける漁師たちを人々は盛大に見送るのである。また、鴨肉を食べて秋の乾燥を防ぐという風習も見られる。処暑のころ、気温が徐々に下がり、寒暑が交替する時期で、皮膚や口鼻が乾燥しやすいというので、「処暑时节、潤肺健脾」（処暑のころ、肺を潤し脾臓を丈夫にすべきだ）という漢方の原則にしたがい、肺や脾臓によいものを食べた方がよいとされる。漢方の観念では、長い夏を過ごしてきた人体の内に熱が溜まりやすく、特に脾臓や胃の調子を整え、体内の湿気や熱を発散させるのが大事だという。☞



“神”速高铁——感受中国时代脉动

「神」速で走る高速鉄道——脈動する 中国の時代を体感

作者：陈氏深 陳氏深

翻译：桥本和子 橋本和子

2019年，我还是越南河内大学中文系的大三学生，因热爱中国文化选择了中文专业，也因此格外关注中国的发展变化。高铁，被评为中国的“新四大发明”之一，也是最能体现中国制造、中国智慧的时代符号之一。中国有句古话，“百闻不如一见”，幸运如我，在那年被学校选中，参加了中国大连外国语大学主办的夏令营活动，有机会亲身领略高铁的风采。

2019年、私はまだベトナムのハノイ大学中国語中国文学科に通う大学三年生だった。中国文化をこよなく愛していたので中国語を専攻し、このために中国の発展や変化にもことのほか関心を寄せていた。高速鉄道は、中国の「新四大発明」の一つと評され、メイドインチャイナ、中国のインテリジェンスの力を最も具現化

できる時代のシンボルの一つでもある。中国には「百聞は一見に如かず」という古いことわざがあるが、幸運にも私は、その年学校の推薦を受け、中国大連外国語大学が主催するサマーキャンプに参加し、身をもって高速鉄道のすばらしさを体験する機会に恵まれた。

夏令营活动中，主办方安排了北京的行程。我们乘坐的高铁是大连开往北京的G377次列车，从进站到上车，不用托运行李，安检快速顺利，检票也方便快捷，而且票价是400元，比机票便宜了许多。

サマーキャンプの期間中、主催者側によって北京旅行のスケジュールが組まれた。私たちは大連から高速鉄道G377次列車に乗って北京に向かったのだが、列車が駅の構内に入ってから乗車するまで、手荷物を預ける必要もなく、セキュリティチェックは迅速でスムーズに行われ、切符のチェックも便利でスピーディーだった。しかも運賃は400円で、航空券と比べてだいぶ割安だった。

坐在高铁里，看着窗外飞驰而过的城市和村庄，参加夏令营的同学们个个兴奋不已。我举起手机尝试用视频记录下沿途风景，却只能拍到模糊不清的画面，因为速度实在太快了！

高速鉄道に乗車し、車窓の外を飛ぶように過ぎてゆく街や村の景色を見ながら、サマーキャンプに参加した同級生たちはみな興奮しっぱなしだった。私はスマホを高く持ち上げて沿線の風景を動画で記録しようと試みたが、ぼやけた画像しか撮れなかった。どうにもスピードが速すぎるのだ！

国际铁路联盟对高速铁路的定义是运行时速在250公里以上的新建铁路线，可在我乘坐的高铁车厢内，车速显示屏显示的实时车速经常超过300公里！就这样一路“风驰电掣”，963公里的路程，不到四个小时，我们就安全抵达北京了！

国際鉄道連合は、高速鉄道とは運行時速が250キロ以上の新設された鉄道路線であると定義しているが、私が実際に乗車した高速鉄道の車内



我的第一张高铁票
私が初めて乗った高速鉄道の切符

では、スクリーンに表示されたリアルタイムの車速は常に300キロを超えていた！私たちの列車は、道中このような「電光石火のスピード」で運行していたので、963キロという道程にもかかわらず、4時間足らずで、無事北京に到着した！

中国之行给我留下了深刻的印象。我感叹中国现代化发展的进程，留恋北京、大连古今相融的城市美景，但细细想来，最难忘的还是中国的高铁，它承载着我对中国的所有美好记忆。

中国の旅の印象は私の心に深く刻まれた。私は、中国のめざましい現代化発展のプロセスに感嘆し、古今がうまく融合しあっている北京、大連の美しい街並





2023 年的寿光物流园
2023 年の寿光物流パーク

みに心をひかれたが、よくよく考えてみると、一番忘れられないのはやはり中国の高速鉄道のことだ。高速鉄道には私の中国に対するすばらしい思い出がすべてぎっしりと積み込まれている。

在中国，高铁有它独特的文化情感内涵，一提到高铁，人们或是联想到它贯穿联通的辽阔国土、秀丽山河，使远方近在咫尺的自豪感油然而起；或是回味起它带给异乡打拼的游子的那份安心与笃定，离家有日，归家有期。在我眼中，高铁是中国现代化发展的缩影，高铁的“神”速映射出中国的飞速发展——从1948年首列绿皮火车，到现在的神速高铁、世界最快的铁路系统。截至2021年底，中国高铁运营里程已突破4万公里，居世界第一。

中国において、高速鉄道には独特の文化的情感が内在している。高速鉄道といえば、人びとはこの高速鉄道が広々とした国土、美しい山河を貫いて縦横に走っていることに思いを馳せ、遠方の地域を目と鼻の先にまで近づけることができたという誇りが自然とわき起る。あるいはまた家を離れ他郷で奮闘する遊子たちにもたらずあの安心感と心の落ち着きを思い起こす。家を離れて久しいが、いずれは家に帰れるのだ。私の目

から見れば、高速鉄道は中国の現代化の縮図であり、高速鉄道の「神」速は、1948年の初めての普通列車の開通から、現在の神速の高速鉄道、世界最速の鉄道システムに至るまでの中国の飛躍的な発展のすべてを照らし出している。2021年の年末までに、中国高速鉄道の営業キロはすでに4万キロを突破し、世界第一位の座にある。

与中国高铁的邂逅，在很大程度上改变了我的人生选择。我被高铁的神速震撼着，也被高铁背后的精神力量深深吸引着，我下定决心毕业后到中国继续深造，想要走近高铁，更好地感受真实、立体、全面的当代中国。

中国の高速鉄道との出会いにより、私の人生の選択はかなり大きく変わった。私は高速鉄道の神速に衝撃を受け、その背後にある精神力にも強く引きつけられ、高速鉄道にもっと近づき、偽りのない、立体的で、総合的な今の中国をよりよく体感したいと思い、卒業したら中国に留学してさらに研鑽を深めようと決意した。

本科毕业后，我如愿收到了青岛大学国际关系专业硕士研究生的录取通知书。之所以申请到青岛读书，

不仅仅是因为这里有美丽迷人的海滨风光和“帆船之都”“啤酒之都”的美誉，更因为这里有声名远播、不断刷新高铁速度的青岛中车四方机车厂——它是中国高速列车的核心生产基地，中国首列时速200—250公里、300公里、380公里的高速动车都诞生于此。2021年，由中车四方牵头的世界首套、地表最快的时速600公里高速磁浮交通系统也在青岛成功下线。

本科を卒業した後、私は希望通り青島大学国際関係専攻の修士課程の合格通知を受取った。なぜ青島への進学を申請したかということ、青島には美しく魅力的な海辺の景観があり、「ヨットの都」「ビールの都」という榮譽に浴しているというだけではなく、それにもましてここ青島には世界に広く知られ、高速鉄道の速度を常に更新し続けている青島中車四方機車廠があるからである。青島中車四方機車廠は、中国の高速列車の中核生産基地であり、中国で最初の時速200～250キロ、300キロ、380キロの高速列車はすべてこの地で誕生している。2021年には、中車四方機車廠が主導した世界初、地上最速時速600キロの高速リニア交通システムも青島で成功裏にラインオフした。

中国高铁线路遍布全国，不仅方便了国民出行，更发挥着桥梁的作用，联通着中国大大小小的城市和经济带，既带来合作的契机，也带来发展的希望。我想，高铁“桥梁”体现的正是当代中国“联通、合作、共享”的精神，致力于推动更大范围的经济发展与民生改善。

中国高速鉄道の路線網は全国にあまねく行き渡り、人びとの移動や旅行に利便を図るだけでなく、さらにまた架け橋としての役割を果たし、中国の大小さまざまな都市や経済ベルトをつなぎ、協力のきっかけや発展への期待感ももたらしてくれる。私は、高速鉄道という「架け橋」は、まさに現代中国の「連結、協力、共有」の精神を具現化し、より広い範囲での経済発展と民生改善を促進するために尽力していると思う。

作为一名国际关系专业的在读研究生，我看到了当代中国飞速发展“桥”（高铁）的重要性，当“一带一路”经过我的家门，我迫切地想成为这座“联通世界之桥”的一部分，希望通过自己的研究为中越两国的友好合作尽一份绵薄之力。

国際関係を専攻する現役の大学院生として、私は現在の中国が急速に発展する中で高速鉄道という「架け橋」の持つ重要性を目の当たりにした。「一带一路（シルクロード経済ベルトと21世紀海上シルクロード）」がわが家の門前を通過するとき、私はこの「世界につながる橋」の一部となり、私自身の研究を通して、中越両国の友好協力のために微力を尽くしたいと心から願っている。

我也希望，在不久的将来，“神”速高铁也能开到我的家乡！

私はまた、近い将来、「神」速の高速鉄道が私の故郷まで通ってくれることをも願っている！

供图 / 陈氏深 田静





智慧农业

スマート農業

作者：毛鑫鑫 毛鑫鑫

翻译：章胤杰 章胤杰

在很多人的认知中，农民种田是“面朝黄土背朝天”，但如今，山东省寿光市菜农崔江元的种植方式却令人惊叹。

農民の耕作と言えば、多くの人は腰を曲げて大地と向き合うというイメージを持っている。しかし今日、山東省寿光市の野菜農家である崔江元氏の栽培方法は、実に人々を驚嘆させるものがある。

他打开手机软件，就能看到大棚内蔬菜的生长情况；此外，还能根据作物特性和季节变化设置相应参数，点点手机就能调节温度、浇水施肥、卷帘放风等。他感慨：“有了手机这个‘新农具’，再也不用跟以前一样整天‘泡’在大棚里了，在家里喝着茶也可以种菜。现在，有了‘线上浇水’‘一键除虫’等功能，只闻机器响，不见人奔忙。”在物联网技术、智能化装备的助力下，众多像崔江元一样的菜农实现了“云端”种菜、精准种菜。精细化管理不仅让蔬菜产量有了大幅提升，品质也有了保障，菜农们的收益也有所提高。

彼はスマートフォンのアプリで、温室内の野菜の成長具合を確認することができる。また、作物の特性や季節の変化に応じて適切なパラメータを設定し、スマートフォンを操作するだけで、温度の調節、水やり、施肥、換気などもできる。「スマホという新しいツールがあってからは、もはや以前のように温室に一日中いる必要がなくなって、自宅でお茶を飲みながら野菜を栽培できるようになった。現在、遠隔操作による水やりや害虫駆除などの機能があるので、マシンの音が聞こえても、人間は動き回っていないよ。」と、彼は感想を漏らした。IoT技術やスマートデバイスのおかげで、崔江元氏のような多くの農家は、「クラウド」での効率的な野菜栽培を実現している。きめ細かな管理によって、野菜の収穫量が大幅に向上しただけでなく、品質も保証され、野菜農家の収入も増えた。

寿光市被誉为“中国蔬菜之乡”，蔬菜的智能化种植在这里已经成为常态。仅这样一座城市就建有17.3万个

蔬菜大棚，年种植蔬菜面积60万亩，年产量450万吨，产品不仅供给中国市场，还远销海外。

寿光市は「中国の野菜の故郷」と呼ばれ、ここでは野菜のスマート栽培が恒常化している。この都市だけで17万3000の野菜のビニールハウスがあり、年間作付面積は60万ムー、年間生産量は450万トンに達している。収穫された野菜は、中国国内市場への供給だけでなく、海外にも輸出されている。

“烟台苹果、莱阳梨，潍县出了萝卜皮；济南的地瓜甜如蜜；章丘大葱、明水米，乐（lào）陵小枣脆又甜，肥城大桃甜得你，甜得你小嘴咂咂的……”这一段顺口溜，道出了山东各市农产品在中国“各领风骚”。山东地处北温带季风气候区，是中国唯一既沿海又沿黄河的省份。这里四季分明，山地、丘陵、平原、洼地、湖泊、海洋地貌兼有，集聚了中国南方、北方、沿海、内陆的各种优势，为生产优质农产品提供了有利条件。现代科技手段又给农业插上了科技的“翅膀”，诸多高科技让种田变得越来越智慧，使得山东的粮棉油、果菜茶、肉蛋奶、水产品产量均居中国前列。

「煙台のリンゴ、萊陽の梨、濰県には大根の皮あり、済南のサツマイモは蜜のように甘い。章丘のネギ、明水の米、樂陵の小ナツメはパリパリし、肥城の桃は甘くてたまらない。」この語呂のよい俗語は、山東省各市の農産物の特徴を表している。山東省は、北温帯モンスーン気候帯に位置し、中国で唯一の黄河沿いで海に面した省である。ここでは四季がはっきりしており、山地、丘陵、平野、窪地、湖、海などがあり、中国の南部、北部、海岸部や内陸部の利点が揃い、高品質の農産物の生産に有利な条件を提供している。現代の科学技術は農業にも活用され、多くの「ハイテク」によって農業のスマート化が進み、山東省の穀物、綿、油、果物、野菜、茶、肉、卵、牛乳、水産物の生産量は中国でトップレベルとなっている。

这是2022年的一组数据，充分显示出山东农业的实力：

これらのデータは、山東省の農業の実力を十分に示している。



全省粮食总产1 108 亿斤，占中国粮食产量总值的1 / 12；
2022年、山東省の穀物総生産量は554億キログラムであり、中国全体の1/12を占めている。



蔬菜总产9 045 万吨，占中国蔬菜产量总值的1 / 9；
野菜の総生産量は9,045万トン（同1 / 9）である。



肉蛋奶总产1 580 万吨，占中国肉蛋奶产量总值的1 / 10，稳居首位；
肉、卵、牛乳の総生産量は1,580万トン（同1 / 10）で国内1位となっている。



水果总产3 095 万吨，占中国水果产量总值的1 / 10；
果物の総生産量は3,095万トン（同1 / 10）である。



水产品总产882 万吨，占中国水产品产量总值的1 / 8 左右；
水産物の総生産量は882万トンであり、中国全体の1 / 8を占めている。



农产品出口总额达到1394 亿元，占中国农产品出口总值的21.3%，连续24年稳居第一。
農産物の輸出総額は1,394億元に達し、中国全体の21.3%を占め、24年連続で1位を維持している。

高品质，离不开好品种

高品質は良い品種から



山东在培育优良品种方面投入了巨大的人力、物力和财力，近年研发了济麦系列、山农系列、烟农系列、登海系列等一大批高产稳产品种。其中，“济麦22”连续9年种植面积中国最大，累计推广面积3亿多亩；“登海玉米”曾连续7次创中国夏玉米高产纪录，2次创世界夏玉米高产纪录；“齐黄34”（大豆品种）亩产353.45公斤，创中国夏大豆高产纪录……

山東省は、優れた品種の開発に莫大な人的、物的、財政的資源を投入し、近年では済麦シリーズ、山農シリーズ、煙農シリーズ、登海シリーズなど、数多くの高収量で安定した品種を開発した。その中で、「済麦22」は9年連続で中国最大の作付面積を誇り、累積作付面積は3億ムーを超えている。「登海トウモロコシ」は7回連続で中国の夏トウモロコシ多収記録

をつくり、さらに2回も世界の夏トウモロコシ多収記録をマークした。また、「齊黄34」（大豆品種）のムー収量は353.45キロであり、中国の夏大豆の収量記録を樹立した。

高产量，离不开好方法

高収量には良い方法も

深耕深松、配方施肥、减垄增地、小麦宽幅精播和“一喷三防”、玉米“一防双减”等绿色高质高效技术已经在山东广泛使用。同时，全面推行农业机械化，以往农民“面朝黄土背朝天”的农耕方式被机器取代，小麦、玉米耕种收综合机械化率分别达99%、96%；而物联网、云计算、卫星遥感监测、智能环境控制等技术手段也已经广泛运用到农业生产各个环节。

山東省では、深耕整地、配合肥料の散布、うね幅の拡大、小麦の広幅播きと「一噴三防」¹、トウモロコシの「一防双减」²など、グリーンで生産性の高い技術が広く使われている。同時に、農業の機械化が全面的に実施され、以前の農民の重労働が機械に取って代われ、小麦、トウモロコシの耕作、植え付け、収穫の総合機械化率はそれぞれ99%と96%に達している。また、IoT、クラウドコンピューティング、衛星リモートセンシング、インテリジェントな環境制御などの技術手段も、農業生産のあらゆる所に広く応用されている。



1 訳注：配合農業を一回散布するだけで、病虫害の防除や乾熱風害対策などを同時に実現する方法。

2 訳注：一度に薬を施して多種の病虫害を治療し、とうもろこしの中後期の穂虫の発生基数を減らし、病害の流行程度を軽減する方法。

量大，更要质优

量だけでなく質も求めて

为了让各种蔬菜瓜果的生产实现“有标可依”，山东建设了1300余家省级农业标准化生产基地。此外，还建立了农产品质量安全追溯平台，充分实现产品“来源可溯，去向可查，责任可追”：只要扫描农产品的二维码，就可以找到其生产者、生产地、采摘时间等信息；而28万个生产经营主体的信息在平台上也都可以轻松找到，守信人会得到奖励，失信人则会受到惩戒，通过这种方式营造出诚实守信的良好商业氛围。

各種類の野菜と果物の生産が明確な基準にそって行われるために、山東省は1300余りの省レベルの農業標準化生産基地を建設した。さらに、農産物の品質と安全性のトレーサビリティプラットフォームを構築し、製品の出所の追跡、行き先の確認、責任の追及などを完全に実現した。農産物のQRコードをスキャンすれば、その生産者、産地、収穫時間などの情報を見つけることができる。28万もの生産管理機関の情報も、プラットフォームで簡単に見つけることができる。信用を守る人は報われ、不履行者は処罰される。このように、誠実で信頼できる良いビジネス環境が生まれたのである。



好品山东，端上餐桌

山東の良い品が食卓へ

目前，山东已经拥有烟台苹果、金乡大蒜等81个知名区域产品，“龙大”牌低温肉制品、“鲁花”牌花生油等700个知名企业品牌，“好品山东”品牌农产品已经硕果累累，涵盖了粮食、蔬菜、果品、畜禽等诸多品类。用鲁花花生油炒胶东大白菜，配上德州扒鸡，来一碗明水大米饭，饭后泡一壶平阴玫瑰花茶，再来个潍坊水果萝卜……发达的互联网和便捷的物流，让山东特色农产品走向了全中国人的餐桌。

現在、山東省には煙台リンゴや金郷ニンニクなどの81の有名な地域産品があり、「龍大」ブランドの低温食肉製品や「魯花」ブランドのピーナッツ油などの700の有名な企業ブランドがある。「好品山東」というブランドで展開されている農産物はすでに実を結び、穀物、野菜、果物、家畜、家禽など多くのカテゴリーをカバーしている。魯花ピーナッツ油で炒めた膠東白菜、德州扒鶏、明水のお米で炊いたご飯、食後の平陰ローズティー、そして濰坊フルーツ大根など、発達したインターネットと便利な物流によって、特色ある山東省の農産物は中国全土の食卓に届けられている。📺

“汉服热”： 传统服饰文化 与新机遇

「漢服熱」： 伝統的な服飾文化 と新たなチャンス

作者：凡小亚 凡小亞
翻译：山建国 山建国



春日田园，桃花灼灼。一位身着汉服、宛若天仙的女子款款走来，桃花酿酒，春水煮茶，别有天地在人间。李子柒的这段视频一经播出，众多国人便惊呼宜室宜家古代女子穿越了，就连很多不懂中文的外国人也对视频中女子的服饰赞叹不已。这位古风汉服女神在不经意间把中国传统汉服优雅地展现在世界面前，同时也把中国的传统服饰文化带向了世界。

春の日差しが降り注ぐ田園の中で、桃の花が輝くように咲き誇る。漢服を身にまとい、天女さながらの女性が悠々と道を歩く。そこはまるで桃の花で酒を造り、春の水でお茶を入れるような別世界が人間界に存在するようだ。李子柒の動画が一度再生されると、調和と秩序のある家庭にいる古代の女性がタイムスリップした姿に多くの中国人が驚き、中国語が分からない外国人さえも動画の女性が着用している服の美しさに感心するばかりであった。この古風な漢服の女神は気づかぬうちに中国の伝統的な漢服を世界に対して優雅に表現すると同時に、中国の伝統服飾文化を世界に持ち込んだのだ。

何谓“汉服”？汉服又称“衣冠”“衣裳”“汉装”，在汉语语言文献中有两层含义：一是指中国历史上汉朝的服装；二是指能代表中国服饰的华夏族、汉民族服装。汉服爱好者则将汉服定义为从三皇五帝到明朝的汉民族传统服饰。一套完整的汉服通常由领、襟、衽、衿、裾、袖、袂、带、袪等十部分组成。其中，汉服的领子最典型的特点是“交领右衽（rèn）”。礼服讲究褒衣博带，常服讲究短衣宽袖。尽管款式繁多，但根据整体结构主要分为深衣制（上下相连）和上衣下裳制（两截穿衣）。“上衣下裳，天地阴阳”，汉服既象征法则和秩序，也体现了“天人合一、阴阳协调”的思想。除了衣服，汉服还包括由首服、发式、面饰、鞋履、配饰等共同组合的整体衣冠系统。其中，男子的常见头饰有冠、冕、幘（fú）头等，腰间佩玉；女子的常见头饰有簪子、发钗、步摇、珠花、金钿（diàn）等，配以香囊。

では、「漢服」とは何か。漢服は中国語で「衣冠」「衣裳」「漢装」とも呼ばれ、中国語（漢語）の文献の中でも2つの意味がある。1つ目は中国史における漢朝の服装を指し、2つ目は中国の服飾を代表する華夏族と漢民族の服装を指す。その中で愛好者たちは、漢服を「三皇五帝から明朝の漢民族の伝統的な服飾までを指す」と定義した。1着の漢服は領（えり）、襟（前みごろ）、衿（おくみ）、裾（前みごろ）、袖、袂、带、袪（組ひも）など10部分から構成される。このうち、襟部分に見られる最も典型的な特徴が「右前（左手側が上）」である。礼服はゆったりした服にベルトで余裕をもって締めるが、平服の場合は短い服に短い袖を着用する。漢服は種類こそ多いが、全体の構成から主に「深衣制（ひとつなぎ）」と「上衣下裳制（上下が分かれる）」に分けられる。「上衣下裳、天地陰陽」と言われるように、漢服は法則や秩序の象徴であるだけでなく、「天人合一、陰陽協調」という思想を表現している。衣服を除けば、漢服には首服（頭飾り）、髪型、化粧、履物、そして飾り物などを組み合わせることで、全体の体系が完成する。その中で男性においてよく見られる頭飾りには冠、冕（冠の一種）、そして幘頭（頭巾）などがあり、腰には玉の飾り物を身に着ける。また、女性に多く見られるものは簪子、発釵、步摇、珠花、そして金钿（訳注：いずれもかんざしの種類）などがあり、ここに香袋を合わせる。





“国潮风”的兴起掀起了一股“汉服热”。生活中，我们常能看到身着汉服、配以妆容和发饰的年轻面孔。他们或锦衣华裳，灵动飘逸；或典雅清新，长风玉立。在购物平台搜索汉服店铺，我们发现，竟然有近一半出自山东小县城——曹县。那么，曹县汉服是如何火遍全网并成功“出圈”的呢？让我们一起走进曹县，追寻这座号称“宇宙中心”的“汉服之城”背后的文化故事。

「国潮風」の台頭により「漢服熱」が巻き起こり、漢服を身にまとい、化粧や髪飾りをした若者を日常生活の中でしばしば見かける。彼らは高級な絹の衣服で生き活きとした姿の者もいれば、派手さこそないが上品かつ美しい姿の者もいる。そして、買い物サイトで漢服の店舗を検索すると、意外にも半数近くが山東省の小さな町である「曹県」であることに気付く。では、曹県の漢服はどのようにネットで人気に火がつき、見事に広く知れ渡ったのだろうか。ここからは私たちとともに曹県に足を踏み入れ、この町が「宇宙センター」の「漢服の町」という名で知られる背景にある物語を見ていこう。

在汉服产业发展起来之前，曹县的工业基础薄弱，交通落后，农民不得不外出打工补贴家用，曹县大集镇丁楼村的任庆生曾经也是外出打工“大军”中的一员。

漢服産業が発展を迎える以前の曹県は、工業基盤が弱い弱で、交通インフラの整備も立ち遅れていた。そのため、農民たちはやむを得ず出稼ぎで生活費を稼いでおり、同県大集鎮の丁楼村に暮らす任慶生もまた数多い出稼ぎ労働者のひとりであった。

2009年10月，任庆生和妻子决定开淘宝店，成为全村第一个“吃螃蟹”的人。一连好几个月，店铺都没什么生意，任庆生很是心焦。直到2010年4月，店铺才迎来第一位客户。这单生意虽然没赚到太多钱，却给了任庆生很大的信心。第一桶金也启发他将经营重点放在了演出服售卖上，当年，他在淘宝销售演出服赚到了七八千元。那个年代，这在农村可以说是一笔“巨款”了。村民们都羡慕不已，纷纷向他“取经”，学习致富之道。丁楼村的网店数量飞速增加，逐渐成为中国有名的“淘宝村”。2019年，中国电商发展十周年之际，丁楼村的演出服和汉服销售额达到近5亿元。当年全国评选出十大创业人物，任庆生位列其中。如今，丁楼村生产的演出服，占全国市场的73%左右，汉服销售量占全国的43%左右，而且已经销往东南亚的十几个国家。

2009年10月、任慶生と妻は淘宝（訳注：オンラインモール）で自身の店舗を開設し、村で初めてこの業界の挑戦者になった。しかし、何カ月経過しても店舗は鳴かず飛ばずで、任慶生も焦るばかりであった。そこから2010年4月になり、ようやく最初の客が現れた。この取引はお金にならなかったが、任慶生にとっては大きな自信になり、最初の売り上げで得た気づきで、淘宝店舗の経営の重心をステージ衣装の販売に置いた。すると、その年に淘宝でステージ衣装を販売して7000元から8000元を稼ぎ出したのだ。これは当時この村で「大金」と言える金額であった。村の人々は憧れを抱くとともに、こぞって彼に「教えを乞う」ことで、財を成す方法を学んだ。その後、この村のオンラ

イン店舗は急速に増加し、徐々に中国でも有名な「淘宝村」となった。2019年、中国ECの発展が10周年を迎えた年に、この村のステージ衣装や漢服の売上金額は5億元に上り、同年に全国十大創業者の中に任慶生の名前も入っていた。現在では丁楼村が生産するステージ衣装は全中国の市場で73%前後を占め、漢服の販売量は全国で43%を占め、さらに東南アジアの十数か国にも販売した実績がある。

2021年是丁楼村生意非常红火的一年。旺季的时候，每天的发单量在20万单左右，一单甚至多达500件。

2021年は丁楼村のビジネスが非常に繁盛した1年間であった。繁忙期には、毎日20万件前後の発注量があり、1件の発注で500点もの商品を注文するケースさえあった。

为何汉服会有如此大的市场呢？首先，是中国的古装剧和仙侠剧带动了年轻人等对汉服的热爱。同时，汉服是一款“有门槛”的消费品，消费者既要有闲，又要有文化品位，其背后蕴藏着消费者对文化与审美、品位与生活的看法。此外，汉服还有极大的选择空间，既有物美价廉的平价汉服，也有精致华美的高端汉服。在购物平台搜索“高端汉服”，你会发现价格都在几千元甚至上万元。强烈的市场需求，反过来激发了曹县人新的创业热情，大家纷纷投身于原创汉服研究设计之中。他们参考学习各种相关文献和书籍，不断提升自己的专业知识，常耗费数月设计制作一套精美的汉服。曹县人的这种发奋图强、精益求精的态度，也得到了市场的良好反馈。安蔡楼镇戚永设计制作的一套高端定制汉服，竟然卖出了3.5万元的高价。

なぜ、漢服にはこれほど巨大な市場があるのだろうか。まず中国の時代劇や仙侠劇が若者などの漢服好きをけん引したことが理由に挙げられる。同時に、漢服は「敷居がある」消費財である。つまり、消費者には余裕と文化的な品位が要求され、その背後には消費者の文化、審美感、品位、そして生活様式に対する考え方が含まれる。このほか、漢服には安価で高品質なものから、こだわりぬいた高級品まで

幅広く、オンラインモールで「高端漢服（訳注：高級な漢服）」と検索すると数千円、中には数万円の価格帯さえあることに気づく。この市場の強烈なニーズは、逆に曹県の人々の起業熱を掻き立て、皆がオリジナル漢服の研究や設計に次々と身を投じている。彼らは様々な関連文献や書籍を参考にして自身の専門知識を絶えず磨きをかけ、数カ月を費やして美しい1着を制作する。このように、同県の人々は精神を奮い起こし、向上に向上を重ねるその姿勢は漢服市場でも好評である。実際、安蔡楼鎮に住む戚永がデザイン・制作高級なオーダーメイドの漢服はなんと3万5千元もの高値で売れたのだ。



从“村里没路灯，错落遍土方”到高楼大厦鳞次栉比，曹县的飞速发展，也吸引了不少高学历人才回乡创业。他们运用最新的发展理念和经营方式，努力将汉服产业做大做强，从原料设计到加工销售，形成了一条完整的汉服产业链。如今，在各大电商平台都能找到曹县汉服的身影。2014年，还在读书的胡春青回到曹县大集镇胡楼村走亲访友，他发现村里不少年轻人靠做电商售卖演出服走上了致富之路，于是决定注册自己的淘宝店。此后，胡春青的妻子孟晓霞也回到胡楼村，全职打理网店，胡春青则边读书边做线上销售，二人的网店年均销售额达70多万元。

曹県は「村には街灯がなく、道が整備されておらずぼこぼこしている」から高層ビルが立ち並ぶ姿へと急速に発展した。すると多くの高学歴の人材はこの発展に惹かれ、地元である曹県にUターンして起業した。彼らは最新の発展理念と経営方式を駆使して漢服産業を大いに発展させ、素材や設計から加工及び販売にいたるまで、整備された産業チェーンを構築した。現在では各大手ECプラットフォームであれば、曹県の漢服の姿を見つけることができる。2014年、当時まだ学生だった胡春青は曹県の大集鎮にある胡楼村の親戚友人を訪ねると、多くの若者たちがECを通じてステージ衣装を販売することで財を成す道を歩んでいることに気づき、自分自身でも淘宝の店舗に登録した。その後、彼の妻である孟晓霞もこの村に戻り、フルタイムでネット店舗を運営し、胡春青も学業と二足の草鞋を履いてオンライン販売を行い、2人のネット店舗の売上金額は年平均で70万元あまりに達した。

2018年，胡春青博士毕业，他回到家乡，正式开启创业之路。夫妻俩的网店生意蒸蒸日上，还开启了网上直播。2022年，在胡春青的大力推动下，曹县汉服协会成立，汉服行业从无序竞争转向良性发展。在此之后，他又有了新的想法，认为不同形式的汉服产品应该差异化发展：“有的做唐朝齐胸襦裙，有的做宋代女子襦裙，有的做明朝进士巾袍……每个商家都找准一个赛道，精心耕耘，总会各有收获。”胡春青还成立了自己的工作室——胡博士汉服工作室，以此来宣传汉服文化。

2018年、胡春青は博士課程を修了して地元に戻り、正式に起業の道を歩み始めた。夫婦二人三脚で経営するオンライン店舗のビジネスは日増しに大きくなり、





ライブコマースまで始めた。2022年には彼が働きかけて曹県漢服協会を設立し、漢服業界は無秩序な競争から良好な発展へと変化した。その後、彼は漢服の製品カテゴリーごとに差別化を図りながら発展していくべきであるという新しいアイデアを思いつき、「ある業者は唐の時代の齊胸襦裙（スカートの部分が特に長くて胸の上で締めるタイプ）、別の業者は宋の時代の女子襦裙、さらにほかの業者は明の時代の進士巾袍……各業者は適切な競争の分野を探し、心を込めて努力すれば、それぞれが収穫を得る」と考えた。そして、彼は自身のアトリエである「胡博士漢服工作室」を立ち上げて、漢服の文化を発信している。

据统计，2019年，bilibili网站上的汉服爱好者多达8 347万人，其中83%为24岁以下的年轻人。2021年，汉服爱好者的数量新增689.4万人，市场销售额达101.6亿元。2023年，微博中“汉服”话题的阅读已达75.8亿次，讨论量达643.3万次；抖音里的“汉服”话题播放量达857.9亿次，与汉服有关的用户还在逐年增加。从中式婚礼的火热到汉服的爆单；从故宫文创的走红到中国街拍、中国元素的流行，汉服不仅仅是一种服饰，更是中国“礼仪之邦”“锦绣中华”的体现，它承载了中国的染织绣等杰出工艺和美学，传承了30多项中国非物质文化遗产。汉服文化，早已超越美学、礼仪、艺术、制度等形式文化范畴。“汉服热”的背后，是中华优秀传统文化的魅力，也是当代年轻人对中国传统服饰文化的热爱与传承。

統計によれば、2019年にbilibiliサイトの漢服愛好者はなんと8347万人に上り、そのうち83%は24歳以下の若者である。2021年には新規の愛好者が689.4万人増加し、市場での売上金額は101.6億元に達した。2023年、ウェイボの「漢服」を話題にしたコンテンツはすでに75.8億回閲覧され、コメント数は643.3万件に上る。さらに抖音（TikTok）の「漢服」に関する動画は857.9億回再生され、漢服に関連するユーザーは年々増加している。中国式の婚礼に対する熱から漢服の膨大な注文まで、そして故宮で販売される文化創作品のブームから中国のストリートスナップ及びその他の中国的要素の流行まで、漢服は単なる服飾ではなく、中国の「礼儀之邦（礼節を重んじる国）」や「錦繡中華（美しい中華）」を表現したものである。さらに中国の染織物や刺繍などの突出した工芸や美学の要素も包含しており、30種類余りの中国無形文化遺産を輝かせている。漢服文化は早くから美学、礼節、芸術、そして制度などの文化の範疇を超越している。そして、「漢服熱」の背景にあるものとは、中華の優れた伝統文化の魅力であり、現代の若者による中国の伝統的な服飾文化に対する愛と伝承なのである。 孔



“特种兵”式游齐鲁

「特殊兵」方式で山東省をめぐる

作者：萝卜丝 蘿蔔絲

翻译：山建国 山建国

“特种兵”式旅游，是今年在年轻人中爆火的一种出行方式。“起最早的床，走最长的路，花最少的钱，去最有名的景点，打最多的卡……”是这种旅游方式的特色。今年“五一”黄金周期间，成都一小伙花五天时间游遍了五岳，一时成为人们在互联网上羡慕的对象。对于想要在尽可能短的时间内感受山东齐鲁文化、了解当地历史和风土人情的人来说，最好的选择就是乘坐高铁，以“特种兵”的方式巡游齐鲁大地。

「特殊兵」方式の旅行は、若者たちの間で今年爆発的な人気を誇った。これは「最も早起し、最も長く歩き、最も支出を抑え、最も有名な景勝地に行き、最も多くの『映えスポット』に行く……」というのが

特徴だ。今年の「五一（労働節、日本のゴールデンウィークに相当）」の期間中には、成都のある男性が5日間かけて五岳を回り、ネット上で憧れの的となった。できるだけ短時間で山東の文化を感じ、現地の歴史、風土、そして人情を理解したいと思う人にとって最高の選択肢とは、高速鉄道を利用してこの「特殊兵」方式で山東の大地を旅して回ることである。

沿着高铁G5556环线，一路驶去，泉城、泰山、东方圣地和仙境海岸等人文美景尽收眼底，可以形成“济南—泰安—曲阜东—临沂北—日照西—青岛北—潍坊—济南”的闭环。利用周末遍玩一圈，也是非常不错的选择。

高速鉄道G5556環状線に沿って走ると、泉城、泰山、東方聖地、そして仙境海岸などの人類が創造した絶景を一望に収め、「済南—泰安—曲阜東—臨沂北—日照西—青島北—濰坊—済南」という閉ループを形成する。週末の時間を利用してこのルートを一週するのは、とても良い選択である。

第一站从**済南**开始。済南有72座名泉，素有“天下泉城”的美誉。其中，趵突泉、黒虎泉、五龙潭等景点久负盛名。到了済南，先到大明湖景区游船、赏荷，再顺着明府城—百花洲一带，走过这里的青石板和黑白相间的建筑，看泉水流淌其间，感受老城韵味。然后到趵突泉，观看“趵突腾空”的美景。这里泉水悠悠，自古就有“家家泉水、户户垂杨”的景致，用泉水泡一杯当地人喜欢的茉莉花茶，真是一种美妙的享受。如果时间充裕，还可以去一趟千佛山。自隋朝以来，人们在千佛崖上沿山势雕刻了数千座佛像。北边还有万佛洞，洞长500米，记载了中国佛教发展的历史。登临山顶，凭栏北望，泉城景色一览无遗，可以尽情感受“四面荷花三面柳，一城山色半城湖”的风光。

1カ所目は済南から始まる。ここには泉の名所が72カ所あり、「天下泉城」という美しい名称があるほどだ。そのうち、趵突泉、黒虎泉、そして五龍潭などはその名に恥じない美しさだ。済南に到着すると、まず大明湖の景勝地で遊覧船に乗り、蓮の花を愛でながら、明府城—百花洲の一带をめぐり、ここにある灰色と黒のコントラストが際立つ建築物を横目に歩き、泉が湧き出る様子を見ながら、古都の雰囲気を楽しむ。そして趵突泉へ足を運ぶと、泉から水が宙に向かって湧き出る様子を楽しむことができる。また、泉の水資源が豊富であることから、古くから「どの家にも湧き水があり、柳が垂れる」風景が広がる。その湧き水で現地の人々が好きなジャスミン茶を入れることはとても趣がある。もし時間に余裕があれば、千佛山にも足を延ばすことができる。ここは隋の時代から、人々が山に沿って数千体の仏像の彫刻を残した。そして北側には万仏洞があり、中国仏教が500年にわたり発展した歴史が長さ500mの洞内に記されている。山頂に到着して柵越しに北側を見ると、泉の町の景色を一望することができ、「四面は蓮の花、三面は柳の木、山に覆われる町の半分は湖に面している」景色を心ゆくまで感じることができる。





第二站到**泰安**。登泰山是泰安行必选的行程之一，尤以夜爬泰山最具挑战。凌晨前到泰山景区，刷完票就可以开启夜爬泰山的体验。最经典的路线是红门—中天门—南天门—玉皇顶，一路上同行者甚多。夜爬泰山装备要齐全：一是用以照明、辅助攀登的设备；二是保暖衣物。途中，最难的一段要属“泰山十八盘”，弯弯曲曲，陡峭异常，经过这段到了南天门，夜爬泰山就算成功了一半。整段行程大约要四小时，到山顶时赶上天亮，正是看日出的好时机。此时，人们挤在观日峰附近，等待着红日破云而出、光芒万丈的时刻，以一颗虔诚之心感受大自然的奇妙。看完日出，来到“五岳独尊”，山上历代名人的题字碑石随处可见。下山时，还可以到“五大夫树”下留影。据说，当年秦始皇泰山封禅时，遭逢大雨，他在这棵树下避雨，之后亲自册封此树。

2か所目は泰安である。泰安に来れば、泰山に登ることは欠かせない行程のひとつであり、とりわけナイトハイクは最も難易度が高い。早朝前に泰山の景勝地に行き、電子チケットをスキャンすればナイトハイクの始まりだ。最もよく知られているのは紅門—中天

門—南天门—玉皇頂のルートであり、それゆえ道中には同じ道を行く仲間が多い。泰山のナイトハイクにおける必須アイテムはまず照明とトレッキングポールなどの道具、次に防寒着である。途中には最難関である「泰山十八盤」があり、曲がりくねって傾斜が激しい場所である。ここを通過すれば南天門に到着するが、ここでナイトハイクは折り返し地点となる。ちなみに全行程には約4時間かかり、山頂に到着する頃には日の出を拝む絶好のタイミングである。この時に人々は観日峰に集まり、太陽が雲から姿を現して周囲が明るくなる瞬間を待ちわび、敬虔な心で大自然の神秘さを感じるのだ。日の出を見終わると、次は「五岳独尊」に足を運ぶ。山の上の歴代の偉人の記した文字の石碑を至る所で見ることができ、下山時には「五大夫樹」で記念撮影を楽しむことができる。言い伝えでは、当時、秦の始皇帝が封禅（古代中国の祭礼）を執り行った際に大雨に見舞われ、この木の下で雨宿りしたことから、この木を自ら保護すべくこの土地を封じたそうだ。



第三站到孔孟故里**曲阜**。这里有世界文化遗产“曲阜三孔”，即孔府、孔庙和孔林。孔府是孔子嫡系子孙居住的地方，现在的孔府基本上是明清两代的建筑，号称“天下第一人家”。孔庙是祭祀孔子的祠庙。自西汉以来，历代帝王不断给孔子加封谥号，孔庙的规模也越来越大，与北京故宫、河北承德避暑山庄并称为“三大古建筑群”。孔庙的主要建筑有奎文阁、大成殿、圣迹殿等。奎文阁又叫藏书楼，是一座专门收藏历代帝王御赐书籍、墨迹的楼阁。大成殿是主体建筑，金碧辉煌，气势磅礴，前廊的十根大理石柱上各雕刻着两条飞龙——相传每逢皇帝临驾之际，都要用黄绸布将其遮起来。孔林，是孔子及其家族的专用墓地。

3カ所目は孔子と孟子の故郷の曲阜である。ここには世界遺産（文化遺産）の孔府、孔廟、そして孔林の「曲阜三孔」がある。孔府は、孔子の直系の子孫が暮らした場所であり、現在の姿は基本的に明と清の2王朝にわたり建てられ、「天下第一人家」と呼ばれている。孔廟は孔子を祀る廟である。西漢以降に歴代の皇帝が諡号（訳注：生前の事績への評価に基づく名）を封じており、廟の規模が拡大の一途をたどり、北京の故宫及び河北省と承德避暑山庄と合わせて「三大古代建築群」と呼ばれている。孔廟は、主に奎文閣、大成殿、そして聖跡殿などで構成されている。奎文閣は蔵書楼とも呼ばれており、歴代の皇帝から与えられた書籍や筆跡を収める楼閣である。大成殿は主要建築であり、建物が金や青に輝く壮大な雰囲気がある。前廊にある10本の大理石の柱には天に昇る龍の彫刻があり、言い伝えによると、皇帝が姿を現す時にはいつも黄色い絹織物でその龍を覆い隠していたという。孔林は、孔子及びその家族だけが埋葬される墓地である。



第四、第五站分别是**临沂**和**日照**。临沂是“琅琊古郡”，有王羲之故居，是一代书圣生活过的地方，内有洗砚池、普照寺、王右军祠和琅琊书院等历史古迹；此外，还有蒙山风景区，是五星级国家地质公园。日照是“东方太阳城”，一定要去海滨国家森林公园，在这里可以尽情享受阳光和海风，还可以漫步海边森林，再饱食一顿海鲜大餐，堪称完美。要是住在日照，不仅可以感受晚上“海上明月”的优美，还能在次日清晨欣赏海上日出的壮丽。

4カ所目は臨沂市、5カ所目は日照市である。臨沂は「琅琊古郡（訳注：古代中国の行政区画で、現在の臨沂に位置する）」であり、初代書聖である王羲之の故郷があり、そこには洗砚池、普照寺、王右軍祠、そして琅琊書院などの歴史的な旧跡がある。このほか、5A国家級地質公園の蒙山風景区もある。日照は「東方太陽城」であり、海濱国家森林公园は外せない。なぜなら太陽と海風を思う存分楽しむことができるだけでなく、海沿いの森林をゆっくりと散歩し、海鮮を楽しみ、まさに完璧と言うに値するからである。もし日照に住むならば、夜に「海上に昇る明るい月」の優美さだけでなく、翌日の早朝に海上の日の出の壮大な美しさを感じることができる。



第六站到“海上明珠”——**青岛**。这里山、海、湾、城浑然一体，有着“红瓦绿树、碧海蓝天”的独特风貌。“栈桥”被视为青岛的象征，它是一条长约440米的海上长廊，已有百年历史，漫步其中可以观看海鸥自由翱翔。“八大处”也是值得一去的景点，因分布于八条以古代重要关隘命名的马路旁而得名。现在看到的八大处建筑，是20世纪以来陆续建设的由中国古建筑和德式、美式、俄式等20多个国家风格建筑组成的建筑群，有“万国建筑博览会”之称。

6カ所目は「海上明珠」こと青島である。この地の山、海、湾、そして町の様子は渾然一体となり、「赤レンガ、緑の木々、透き通る海原、青い空」という独特の姿を持つ。「栈橋」は青島の象徴とされ、長さが約440mの海上の長い廊下であり、すでに百年の歴史がある。そしてのんびりと散策を楽しんでいると、カモメが自由に飛び回る姿を見ることができる。また、「八大処」も足を運ぶに値する景勝地であり、古代の重要な関所から命名された8本の道に位置する。その建築に目を向けると、20世紀以降に次々と建設された、中国古代建築とドイツ式、米国式、ロシア式など20か国の建築スタイルを組み合わせた建築群であり、「万国建築博覧会」という名称があるほどだ。

第七站到**潍坊**。潍坊除了历史悠久的风筝文化，有着“天下第一州”美誉的青州古城也是不可错过的景点。青州古城里，黑瓦、青砖、红栏、白墙，处处散发着浓郁的古风雅韵。青州郊外还有黄花溪，号称“天下第一大幽谷”，山势大开大合，谷底流水潺潺，极有意境。

7カ所目は潍坊である。ここは悠久の歴史を持つ風文化のほかに、「天下第一州」という美しい名称がある青州古都も見逃せない景勝地である。ここには黒・青・赤・白レンガが濃厚な古風の上品さを放っている。この郊外には「天下第一大幽谷」と呼ばれる黄花溪があり、山の地勢における豊かな変化や谷底を流れる水のせせらぎなど独自の雰囲気に満ち溢れている。



最后，兜兜转转又回到**济南**，“特种兵”式齐鲁游可以画上句号了。齐鲁大地上有着数不尽、看不完的山水好风光，还有丰富灿烂的文化瑰宝，要想更深入地认识她的文化和历史，可能需要更多的时间来慢慢咀嚼，细细品味。

最後に、あちこちを回ると済南に戻り、「特殊兵」方式でめぐる山東の旅は終止符を迎える。しかし、この地には数えきれない、見切れないほどの景色や多くのきらびやかな文化の至宝がある。もし、その文化や歴史をさらに深く知りたいならば、より長い時間をかけて山東の大地をゆっくりと咀嚼し、味わうことが必要だろう。📌



中文里的新时代中国

中国語の中にある新時代の中国

作者：韩可茵 韓可茵

翻译：山建国 山建国

人们常说，交流是成功的关键，而交流需要语言，多学一门语言，我们就能多一片可以沟通的广阔天地，多一种观察世界的新视角。我，来自一个遥远的非洲岛国——马达加斯加，目前正在中国学习中文。中文为我打开了一扇新世界的大门，通过中文，我慢慢地读懂了新时代的中国。

「交流とは成功の鍵である。そして交流には言語が必要であり、外国語をひとつ学べば、交流できる広い空間がもうひとつ増え、さらに世界を観察する新しい視点がひとつ増える」と人々はしばしばいう。私ははるか遠くのアフリカの島国であるマダガスカル出身で、現在、中国で中国語を学んでいる。中国語のおかげで、私は新しい世界の扉を開くことができ、中国語を通じて新時代の中国を少しずつ理解している。

学习中文：为了解世界打开一扇窗

中国語を「学ぶ」：世界を知るために扉を開く

我是一个喜欢探索新事物和挑战自己的女孩。掌握多门语言，成为一名经贸领域的专业翻译，走向更广阔的世界是我的梦想。

私は新しいものを探索し、自分にチャレンジを課すことが好きな女性だ。多くの言語を身に着け、経済貿易分野の専門通訳者になり、より広い世界に向かうことが私の夢である。

世界上有7000多种语言，除了母语，我还会说法语、英语，以及一点儿西班牙语和韩语，现在正在学习中文。中文是联合国公布的最难学的十种语言之一，我想挑战自己。从15岁起，因为中国影视剧，我对中国文化着了迷，也从新闻里了解到现代中国经济的飞速发展，我想通过学习中文走近真实、全面、立体的现代中国，从而更好地走向世界。

世界には7000以上の言語が存在するが、私は母語を除くとフランス語、英語、そして少しスペイン語と韓国語を話すことができ、さらに現在は中国語を学んでいる。

中国語は国連が発表している最も難しい10種類の言語のひとつであることから挑戦してみたいと思った。私は15歳から中国の映画やドラマで中国文化にひかれ、ニュースを通じて現代の中国経済が飛躍的に発展していることを知っていた。そこで私は中国語の学習を通じて、ありのままの、全面的かつリアルな現代中国に近づくことで、さらに世界に出ていきたいと感じた。



使用中文：为中马经贸往来架起一座桥梁

中国語を「使う」：中国とマダガスカルの経済貿易往来に橋を架ける

2019年、我来到中国学习。在此之前，我从新闻中了解到中国被称作“世界工厂”，但亲身体验之后，我想说，中国其实更应该被称为“世界市场”——全世界近60%的贸易商在中国采购资源，中国的货物贸易占全球份额的11%以上，外资流入也稳居全球第二。如此大的贸易量离不开交流，虽然英语是国际通用语言，但如果能使用中文，我想交易过程一定会更加顺畅、愉快。

2019年、私は留学で中国にやってきた。それ以前はニュースで中国が「世界の工場」と呼ばれていたことを知っていたが、実際に体験してみると、中国はむしろ「世界の市場」と呼ばれるべきだと言いたい。なぜなら世界全体の60%近い貿易会社は中国で何らかの資源を買い付け、中国の貨物取引は金額ベースで世界全体の11%以上を占め、さらに外資の流入は世界第2位だからである。これだけ巨大な貿易取引量は交流と切り離すことができない。確かに英語は世界の共通言語であるが、もし中国語を話すことができれば、私はそのやりとりの過程がさらに円滑かつ楽しくなるだろうと思う。

中国与马达加斯加一直保持着友好的合作关系。2017年，中马两国签署了共建“一带一路”的谅解备忘录。都说“一带一路，语言铺路”，马达加斯加的经济需要更多当地人学习和使用中文，同时，学习中文也有助于发现中马贸易往来中的新商机。

中国とマダガスカルは常に友好的な協力関係を維持してきた。そして、2017年に両国は「一带一路」の共同建設に関する覚書に署名した。人々は「一带一路、言語舗路（一带一路は、言語がその道をつくる）」と言うが、マダガスカルの経済発展にはより多くの現地の人々が中国語を学んで使う必要があるのと同時に、中国語学習は中国とマダガスカルの経済貿易の往来に新しいチャンスを見出す一助になる。



马达加斯加的道路基础设施陈旧，交通工具也不方便，所以交通拥堵是一个很大的问题。而中国在道路、桥梁等基础设施建设方面的水平世界领先，也以“中国速度”闻名全球。目前，中国正在援建马达加斯加的几个基础设施项目。支持援建和技术指导对语言沟通有一定要求，若能使用中文，效率将会大大提高。另外，我还注意到，马达加斯加现在已经有近160家中国企业，若能使用中文，也意味着个人核心竞争力的提升，会拥有更多的就业机会。

マダガスカルの道路インフラは時代遅れで交通の便も悪く、交通渋滞が深刻な問題である。他方で中国の道路や橋などのインフラ水準は世界トップクラスであり、「中国スピード」として世界中に知られている。現在、中国はマダガスカルのいくつかのインフラ建設プロジェクトを支援している。建設支援と技術指導の際に言語コミュニケーションには一定のレベルが要求されるが、もし中国語を使用することができれば、これらの効率を大幅に向上させることができる。このほか、マダガスカルにはすでに160社近い中国企業が進出しているが、ここでも中国語を使うことができれば、個人の決定的な競争力を向上させ、より多くの就業機会にありつけることに気づいた。

在中国生活的三年里，我感受到了中国文化的兼容并包和中国人的乐于分享。在中国市场上，外国产品琳琅满目，也备受中国人的喜爱和追捧。遗憾的是，其中基本没有马达加斯加的特产。我很想和我的中国朋友们分享家乡特产——香料、沙丁鱼、巧克力和美酒等，相信他们一定会喜欢。如果有更多的马达加斯加人学会中文，我们国家的特产也会早日进入中国人的视野，从而更快地走向国际市场。

私は3年間にわたる中国での生活で、中国文化の包容性や中国人が喜んで何かを共有することを感じた。中国市場では外国製のものが数多く存在し、中国人に好まれている。しかし残念なことに、そこにマダガスカル産のものはあまりない。私はぜひとも中国の友人たちに香辛料、イワシ、チョコレート、そして美味しいお酒などの名産を味わって欲しい、絶対に気に入るはずだ。もし、より多くのマダガスカル人が中国語を学べば、我が国の名産品が一日も早く中国人の目に留まり、より速く国際市場に出ていくことだろう。



成为翻译：为中马经贸合作服务

通訳者になる：両国の経済貿易協力に貢献

来中国学习之前，我曾经做过翻译。当翻译不是一件容易的事，因为不同的翻译对象会要求你掌握不同领域的专业词汇。优秀的翻译应该是掌握多领域专业知识和语言技能的“多面手”。当时的我还很年轻，但已经看到一个客观事实：中文在世界贸易中发挥了重要作用，它的作用还将日益凸显，其前景一片光明。因此，我选择来中国学习“中文+商务”双专业，为我的翻译梦做准备。

私は留学で訪中する前に通訳をしたことがあるが、決して簡単ではない。なぜなら、様々な相手から異なる分野の専門用語に対する理解を要求されるからだ。優秀な通訳者は多くの分野の知識や言語スキルを身に付けており、まさに「オールラウンダー」である。当時、私はまだ若かったが、中国語が世界の貿易において重要な役割を果たしており、その役割が日増しに顕著になっており、前途洋洋であるという客観的な事実を目の当たりにしていた。そのため、私は中国に留学に来て「中国語+ビジネス」という2つの専攻について学び、通訳者の夢を叶える準備をしている。

在中国，“中文+职业教育”已成为一种新趋势，这是因为越来越多的人看到了中文的广阔应用空间，发现了中文推动实业发展的巨大潜力。我的双专业实用性很强：中文课程介绍的是中国的历史文化、民俗风情，教的是日常交流沟通的技能；商务课程涉及专门领域的术语讲解，带我走进一个个商务领域的实操情境。也是在这些课程的学习中，我看到了一个更真实的、发展中的现代中国——对内经贸稳步提升，对外贸易飞速发展。这样腾飞向上的中国必定会吸引越来越多的国际合作伙伴，而中文在不久的将来极有可能成为继英语之后的第二门国际通用语言。

中国では「中国語+職業教育」がすでに新しいトレンドとなったが、これはひとえに、より多くの人々が、中国語が幅広い場面で使用されていることを目の当たりにして、中国語が推進する事業の発展に巨大な潜在能力があることに気付いたからである。私の2つの専攻は実践の場面が多い。中国語の授業で紹介されるのは中国の歴史、文化、民俗、そして風土人情であり、教えるのは日常会話に必要な技能である。ビジネスの授業では専門分野の用語を解説し、様々なビジネス分野の実践場面を想定することができる。また、私はこれらの授業での学びの中で、国内の経済貿易は安定して成長し、対外貿易は飛躍的に発展する現代中国をよりリアルに見つけることができている。このように飛躍的に発展する中国は、必ずやより多くの国際協力パートナーを引きつけ、中国語は遠くない未来に極めて高い可能性で英語に次ぐ世界第2の共通言語となるだろう。

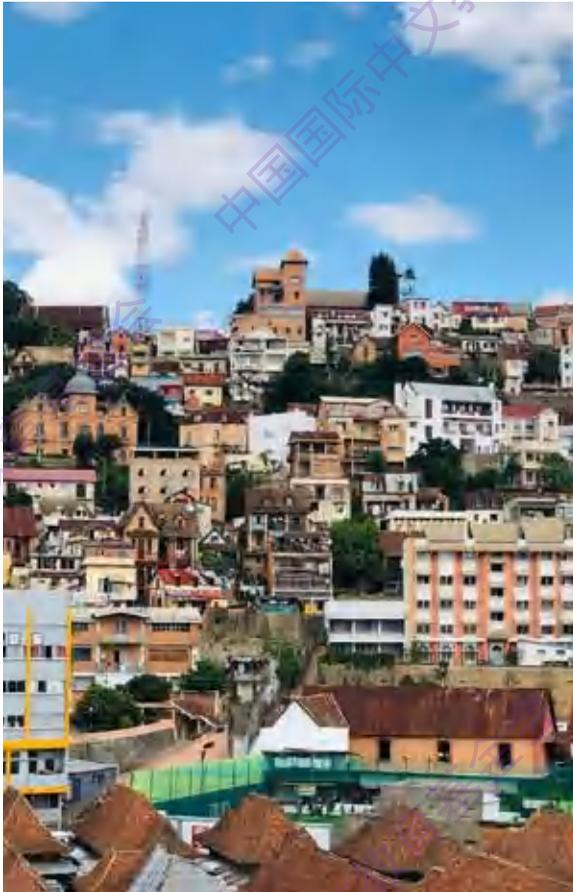
有了专业学习的铺垫，我不仅提高了中文水平，还培养了一定的专业敏锐性。我常常练习如何用多种语言解读中马两国的经贸实态，也常常思考两国经贸合作的发展空间。毕业后，我要做一名经贸领域的专业翻译，为中马合作贡献自己的一份力量，推动两国在合作中实现共赢。

専門学習の基礎を固めたことで、私は中国語レベルの向上のみならず、専門分野に張るアンテナをある程度身に着けた。私は多くの言語で中国とマダガスカルを経済貿易の実態について説明するとともに、その発展の可能性について考えることを習慣づけている。そして、卒業後はこの分野の専門通訳者になり、自分の力で両国の協力に貢献し、その協力の中でウィンウィンを実現すべく推進していきたい。



2023年是中国和马达加斯加建交51周年，两国的友好关系离不开语言的牵线搭桥。马达加斯加的“中文热”日趋低龄化（越来越多的学校从小学四年级就开始开设中文课），中国政府也提供了多种机会吸引更多马达加斯加学生来华学习中文。2021年，北京外国语大学还启动了首个马达加斯加语本科专业的招生计划。未来，将会有更多和我一样的“双语人”/“多语人”为中马两国的友好合作添砖加瓦。透过中文，我看到了一个多样、友好、开放、包容、高速发展的现代中国，我会学好这门语言，见证中马两国的美好明天。

2023年は中国とマダガスカルが国交正常化51周年を迎え、両国の友好関係は言語が関係を取り持つことと切り離せない。マダガスカルの「中国語熱」は日増しに若年化している（より多くの学校が小学4年時から中国語の授業を開講している）。さらに2021年には、北京外国語大学が中国で初めてマダガスカル語を本科の専攻として開設し、学生を募る計画を始動した。今後、より多くの私と同じようなバイリンガルまたはマルチリンガルが中国とマダガスカルの友好協力に微力ながら貢献していくことだろう。中国語を通じて、私は多様で、友好的、そして開放的で包容力があり、急速な発展を遂げる現代中国を目の当たりにした。だからこそこの言語をマスターし、両国が美しい明日を迎える証人になる。孔



一场美丽的遇见 素敵な出会い

作者：陈晓红 陳曉紅
翻译：韩宇 韓宇



爱情是一场向美而行的遇见。今天，我们将聚焦位于中亚高山的国家——塔吉

克斯坦，了解一个在这里发生的结缘于汉语的爱情故事。

「恋は素敵な出会いから」というフレーズがあるように、今日は中央アジアの山岳地帯に位置する国、タジキスタンに目を向け、中国語によって結ばれた愛の物語を一つご紹介しよう。

故事的主人公叫孔梦龙。因热爱汉语，在读大学时，他果断地选择了与汉语相关的专业。尽管在申请奖学金的过程中屡次碰壁，但他在自己的不懈努力和多位汉语教师的鼓励下，于2020年获得中国政府奖学金，并计划于当年9月赴中国石油大学（华东）攻读国际中文教育硕士研究生学位。在塔吉克斯坦的冶金学院孔子学院填报系统材料时，他邂逅了另一位中国政府奖学金生——白敏娜，他怦然心动，故事由此开始。

ヒーローの中国語名は孔夢龍。中国語が好きで、大学時代は中国語関連の専攻を選ぶことに迷いはなかったという。奨学金の審査落ちを何度か経験したが、本人のためまぬ努力と多くの中国語教師の励ましのおかげで、2020年に中国政府奨学金を獲得し、同9月から中

国石油大学（華東）の大学院中国語国際教育研究科の修士課程に留学することが決まった。タジキスタン鉱山・冶金大学孔子学院で申請書類を準備したところ、同じく中国政府奨学金を得たもう一人の学生（中国語名：白敏娜）に出会い、恋に落ちた。

孔梦龙说，在看到白敏娜的第一眼，他就被深深吸引，她的笑容如阳光一样温暖，眼神里透露出纯真和善良，仿佛有种来自东方的神秘魔力。那天，两人在孔院的花园里聊了很久，他们从生活说到文学，从音乐谈到旅行，仿佛早就认识了。这场遇见如同命中注定，他们的灵魂在那一刻相互吸引。在谈及理想时，两人志同道合，都希望能够到中国留学并将所学知识回馈家乡，成为优秀的汉语教师。

孔夢龍曰く、白敏娜を見かけた時から、目が離せなかった。彼女の笑みは太陽のように温かく、その瞳には無邪気さと優しさが宿っているようだ。自分はまるで東洋の魔法にかかったままだと。その日、二人は昔から知っているかのように、人生から文学、音楽から旅行へと、孔子学院の庭で何時間も語り合った。その出会いは運命となり、強く結ばれることに。中国に留学し、立派な中国語教師になることを目指す二人にとって、中国で学んだことを活かし、地元に戻元していききたいという気持ちは同じだ。



婚礼照片
结婚式当日(写真)

2020年，孔梦龙和白敏娜的赴华留学计划因疫情搁置，但他们相互鼓励，坚信总有到华留学的机会。疫情期间，孔梦龙凭借卓越的语言能力成功加入塔吉克斯坦“一带一路”杰出企业——塔中矿业有限公司，担任汉、塔、俄三语的翻译。白敏娜则继续在孔院学习汉语，并积极备考HSK五级考试。孔梦龙称，那段时光是他人生中最美好的岁月，每天，他穿梭于公司、孔院和学校之间，对汉语学习和工作都充满了动力与热情。无论是事业还是感情，他都倍加珍惜。

2020年、二人の中国留学計画はコロナ禍の影響で頓挫したが、いつかきっと夢は叶うと励まし合った。その間、孔夢龍は優れた語学力を生かし、「一带一路」構想の共同建設に参加する有力企業のタジキスタン・中国鉱業(Tajikistan-China Mining)に加入、タジキスタン語、中国語、ロシア語の3ヶ国語通訳として活躍していた。一方の白敏娜は孔子学院で中国語の勉強を継続し、HSK5級試験の受験対策に取り組んだ。「毎日、会社と孔子学院と大学を行き来していた。中国語の学習にも仕事にもやりがいを感じ、キャリアも恋愛も充実していたので、人生絶好調だった」と孔夢龍は当時のことを振り返る。

冶金学院孔子学院是他们初次相遇之地，在这儿他们度过了最浪漫的时光。白敏娜说：“他曾经告诉我，孔院就像一个神奇的宇宙，我们很多浪漫的故事都在这里发生。我们的热爱和追求与我们在孔子学院度过的时光产生了共鸣，所以在选择大学时，我们毫不迟疑地选择了去圣贤孔子的故乡，而且是与冶金学院孔院联系最为密切的中国石油大学（华东）。”

二人にとって、鉦山・冶金大学孔子学院は初めて出会った運命の場所であり、特別な時間を共に過ごしたロマンチックな場所でもある。「彼の言ったとおり、孔子学院は実に不思議な世界。私たちの物語はここから始まり、希望と熱意が初めて伝わるような気がした。ですから、留学先を選ぶ際には、迷わず孔子の生まれ故郷、かつ鉦山・冶金大学孔子学院と最も交流の深い中国石油大学（華東）を選ばせてもらった」と白敏娜は語る。

2022年，孔梦龙和白敏娜在他们的家乡举办了婚礼。婚礼当天，中方院长及孔院的老师们共同见证了他们的爱情。

2022年、二人は地元で結婚式を挙げた。当日、孔子学院の中国側院長をはじめ、多くの教師たちは共に二人の愛を見守った。

孔梦龙来自塔吉克斯坦索格特州阿什特区的一个农村，白敏娜则来自塔吉克斯坦索格特州古丽斯通市。在塔吉克斯坦，自由恋爱结婚的机会寥寥无几，而他们却完美诠释了“所爱隔山海，山海皆可平”的真谛。婚后，出于对汉语的热爱，怀揣着共同理想的二人一同踏上



白敏娜顺利通过 HSK 五级
HSK 5 級試験に見事合格した白敏娜（写真左）



孔院中方院长任耕田在婚礼上发表讲话
結婚式でスピーチをする孔子学院の中国側院長、任耕田氏（写真）

了赴华留学之路。如今，这两位年轻人正在中国石油大学（华东）一起攻读国际中文教育硕士学位，且于2023年3月生下一名男孩，取名“孔小丘”。

孔夢龍はタジキスタンのソグド州のアシュト地区の農村に生まれ、白敏娜同州グリスタン市の出身。タジキスタンでは、自然な出会いや自由な恋愛結婚に恵まれる人はなかなかいないが、二人は「山と海で隔てられたところにあっても、愛さえあれば心はつながる」ことを教えてくれた。結婚後、中国語への愛着から、二人は共通の夢を胸に、揃って中国石油大学（華東）の大学院中国語国際教育研究科の修士課程に入学した。2023年3月には、二人の間には男の子が生まれ、「孔小丘」と名付けられた。

孔梦龙说：“我深刻体会到，个人的命运不仅与自身的努力息息相关，更与时代的发展紧密联系”；“我们俩由衷地感谢孔子学院，感谢中国石油大学（华东），感谢塔中矿业有限公司，是他们成就了最好的我们！”

孔夢龍は「個人の運命は、その人自身の努力だけでなく、生きる時代と密接に関連しているように思います。今の僕たちがいるのは、ひとえにタジキスタン鉱山・冶金大学孔子学院、中国石油大学（華東）、そしてタジキスタン・中国鉱業の皆様のおかげです」と、改めて感謝の気持ちを表明した。



幸福的一家三口
幸せな三人家族（写真）

在他们的爱情旅途中，不止有美食、美景和美照，更有一种信仰和力量。让我们相信，爱是生命的意义，即使前路坎坷、困难重重，只要有爱，就能克服一切。

二人の恋愛・結婚生活には、グルメや絶景などSNS映えするものもあったが、「愛こそ人生の灯火」という言葉のように、信じる力の大切さを示してくれた。たとえこの先多くの困難や災難が待ち受けていようとも、愛さえあればすべてを乗り越えられると信じて。☺

供图 / 陈晓红



2023年世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在京举办 2023年世界中国語大会「孔子学院の未来発展」フォーラムが北京で開催

作者：中国国際中文教育基金会 中国国際中文教育基金会

翻译：章胤杰 章胤傑

2023年12月7—8日，世界中文大会期间，由中国国際中文教育基金会主办的“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心举行。孔子学院中外合作机构代表、孔子学院中外方院长、企业代表、媒体代

表、中外来宾千余人齐聚一堂，共同探讨孔子学院的未来发展。

2023年12月7日~8日、中国国際中文教育基金会主催の「孔子学院の未来発展」フォーラムは世界中国語大会の期間中に

北京国家會議センターで開催された。中国と海外における孔子学院の協力機関の代表者、孔子学院の院長、企業やメディアの代表者、および国内外の来賓など1000人以上が集まり、孔子学院の今後の発展について議論した。



中外语言交流合作中心主任
马箭飞
中外言語交流協力センター主任
の馬箭飛氏



中国国際中文教育基金会副秘书长
张君丽
中国国際中文教育基金会副秘書長
の張君麗氏



中国国際中文教育基金会新任副理事长、
北京語言大学校長 段鵬
中国国際中文教育基金会の新任副理
事長、北京語言大学校長の段鵬氏



孔子学院全球发展高级顾问、新
西兰前驻华大使 包逸之 (Tony
Browne)
孔子学院グローバル発展担当
上級顧問、元駐中国ニュージー
ランド大使の包逸之 (Tony
Browne) 氏

中外语言交流合作中心主任马箭飞出席主论坛并发言，他表示，作为全球最大的双向交流合作平台，孔子学院属于世界，更服务于世界，使得中外教育、学术与人文的联系更加务实，教育开放进一步扩大，顺应了深化国际理解、促进文明互鉴的实际需求。主论坛由中国国際中文教育基金会副秘书长张君丽主持。

中外言語交流協力センター主任の馬箭飛氏は、メインフォーラムに出席しスピーチを行った。彼は、孔子学院は世界最大の双方向交流協力プラットフォームとして、世界のものであり、そして世界に貢献し、中国と海外の教育、学術、人文関係をより実際的なものにし、教育分野のさらなる開放にもつながっていると述べた。これは、国際理解を深め、文明の相互交流を促進するという実際のニーズに合致しているという。なお、メインフォーラムの司会は、中国国際中文教育基金会副秘書長の張君麗氏が務めた。

中国国際中文教育基金会新任副理事长、北京語言大学校長段鵬在欢迎致辞中表示，孔子学院不仅在世界范围内开展中文教育，也为世界各国人民提供了解中国文化、深化中外友谊的平台。在未来，基金会将与各中外合作机构和外部合作伙伴一起，推动孔子学院的国际化与创新化发展。孔子学院全球发展高级顾问、新西兰前驻华大使包逸之指出，如今许多大学都应该寻求建立孔子学院或与孔子学院续签合作协议，这是因为加强对中国的了解符合各国当下的利益。北京外国语大学博士生、来自尼日利亚的李明诚作为学员代表回顾了自己在孔子学院的学习经历，他说，中文作为一门重要的国际语言，已经成为推动不同国家和民族相互理解、促进和平发展的纽带。

新たに中国国際中文教育基金会の副理事長に就任した北京語言大学校長の段鵬氏は、歓迎のあいさつにおいて、孔子学院は世界で中国語教育を行うだけでなく、世界の人々に中国文化を学び、中国

と外国の友好を深めるプラットフォームを提供していると述べた。今後、基金会は中国と海外の様々な協力機関やパートナーとともに、孔子学院の国際化と革新的な発展を推進していくという。孔子学院グローバル発展担当上級顧問で元駐中国ニュージーランド大使の包逸之氏は、現在、多くの大学は孔子学院の設立または協力協定の更新を試みるべきであり、中国に対する理解を深めることは各国の利益にも合致すると指摘した。また、学生代表として、ナイジェリア出身で北京外国語大学の博士課程に在籍する李明誠氏は、孔子学院での学習を振り返ったうえで、中国語は重要な国際言語として、異なる国や民族間の相互理解を深め、平和的な発展を促進するものになっていると述べた。

中国国際中文教育基金会副理事長、秘書長趙靈山回顾了過去孔子学院品牌运作的转型：孔子学院是一个“中国倡议、全球响应、世界共赢”的项目，其品牌化发展有着稳固的国际关系基础、广泛的组织合作基础、有效的内涵质量基础和可靠的实际需求基础，在中外教育合作与交流中扮演着基础性、全局性和先导性的角色。目前，孔子学院已经吸引了学术教育、中医教育、农业教育、铁路机电教育等其他专业，实现联合发展。

中国国際中文教育基金会副理事長兼秘書長の趙靈山氏は、孔子学院のブランド運営方針の転換を振り返った。彼によると、孔子学院は中国の提言に対して全世界が取り組み、ウィンウィンをもたらすプロジェクトであり、そのブランディングは安定的な国際関係、広範な組織協力、高品質な内容、確実な需要といった基礎を持っており、中国と海外の教育協力と交流において、基礎的、包括的、先導的な役割を果たしている。現在、孔子学院はすでに学術教育、中医学教育、農業教育、鉄道電気機械教育などの専門分野を取り入れ、共同発展を実現しているという。

本次论坛还设有三个分论坛，分别围绕三个不同议题展开：“加强联通，促进孔子学院协同发展”，强调在尊重各自地区的特点和需求、理解不同文化的基础上，寻求和拓展合作的新途径。“孔子学院的数字化发展与资源共享”，已经成为孔子学院事业发展的必选项，孔子学院的未来将得益于更多务实数字化解决方案。“加强特色发展，提升孔子学院品牌影响力”，是孔子学院的新课题。来自15个国家的27位专家学者围绕这些议题各自分享经验成果，为孔子学院的未来建设建言献策。

今回のフォーラムでは三つのサブフォーラムが設けられ、それぞれ異なる議題で展開された。「協力を強化し、孔子学院の

趙靈山秘書長表示，当下孔子学院的建设与运作有着光明的前途，同时也面临着巨大的挑战，这需要各方集思广益、精诚合作，从语言入手，用文化交融，促民心相通，在孔子学院的建设中思考品牌的传承与发展。

また、趙靈山秘書長は、孔子学院の建設と運営は明るい未来を持っているものの、大きな挑戦にも直面しているため、すべての関係者が誠意をもって知恵を絞り、協力する必要があると述べた。言語から始め、文化交流を通して人々の相互理解を深め、孔子学院の建設においてブランドの継承と発展を考えるべきだという。



中国国際中文教育基金会副理事長、秘書長趙靈山
中国国際中文教育基金会副理事長兼秘書長の趙靈山氏

協同的な発展を促進する」というテーマでは、各地域の特性やニーズを尊重し、異文化を理解した上で、新たな協力の方法を模索し、拡大していくことが強調された。「孔子学院のデジタル化による発展と資源共有」は、孔子学院の事業発展にとって不可欠なものとなっている。将来、孔子学院はより多くの実用的なデジタルソリューションから恩恵を受けることになる。また、「特色を強化し、孔子学院のブランド影響力を高める」ことは、孔子学院の新たな課題である。15カ国からの27名の専門家と学者は、これらの議題について自らの経験と成果を共有し、孔子学院の今後の建設に向けた提案を行った。孔



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

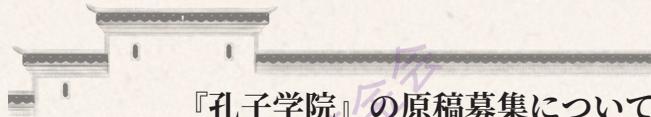
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



『孔子学院』の原稿募集について

『孔子学院』は、中国国際中文教育基金会在上海外国语大学の協力を得て発行する刊行物です。本誌は国際標準逐次刊行物番号（ISSN）と中国国内統一刊行物番号（CN）を持ち、グローバルに展開されています。隔月刊行の本誌には、中国語と英語、フランス語、スペイン語、ロシア語、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語、アラビア語、タイ語、韓国語および日本語などの 11 カ国語との対照版があります。

本誌には主に、「文化ウインドウ」「中国語学習」「当代中国」「孔院リンク」という 4 つのコラムがあります。

「文化ウインドウ」では、中国の地域ごとに異なる特色ある文化や無形文化遺産などを重点的に紹介します。「当代中国」では、現地の最新の発展状況を紹介すべく、中国の人々の日常生活、流行、そしてファッションを取り扱います。2024 年は、**山東省、湖北省、浙江省、甘肃省、内モンゴル自治区、そして福建省の順で紹介する予定です。**

「中国語学習」では、海外で展開される中国語教育の現場のあらゆる側面に焦点を当てます。「孔院リンク」では、中国語教師や学習者を中心に、中国語を「教える」「学ぶ」ことに関するエピソードを伺います。

執筆要領

1. 原稿は、タイトル、本文、署名、著者プロフィールと連絡先を含む完全なものであること。
2. 明確なテーマと構成を持ち、簡潔な文章で物語、楽しさ、文化の要素を際立たせること。
3. 字数は 800 ~ 2500 字。中国語、外国語、中国語 / 外国語対照のいずれも可。
4. 説明文（キャプション）付きの写真提供を歓迎。写真の容量は 3MB 以上、解像度 300dpi 以上のもので、電子メールの添付ファイル形式で送付すること。
5. お問い合わせ、投稿用メールアドレス：ci.journal@ci.cn。編集委員会は、原稿を受領後、10 営業日以内に返信します。

免責事項：投稿はオリジナルで初公開のものに限る。違法な内容を含んでいたり、他人の名誉、プライバシー、そして商業秘密などの法的権利や利益を侵害したものでない作品に限り、これらに起因する法的責任は投稿者が負う。また、原稿の提出をもって投稿者は内容の修正、複製、編集、翻訳、インターネット上での情報発信、そしてデジタル製品などの著作権（氏名表示権と作品の完全性を保護する権利を除く）を『孔子学院』編集委員会に対して全世界の範囲で譲渡することに同意するものとする。

『孔子学院』編集委員会

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / JPY 550

ISSN 1674-9693



9 771674 969245

01>